

# In Catilinam

§ 1 quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? quam diu etiam furor  
 how long at last our? how long even  
 iste tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia?  
 that your us which to himself having been unbridled  
 nihil te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi,  
 you nightly  
 nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus,  
 of good of all, this most fortified  
 nihil horum ora voltusque moverunt? patere tua consilia non sentis,  
 of these your  
 constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non  
 having been bound already of these of all your not  
 vides? quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos  
 on the next, on the former where whom  
 convocaveris, quid consili ceperis quem nostrum ignorare arbitraris?  
 whom of us

§ 2 O tempora, o mores! senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen  
 O these things this man however  
 vivit. vivit? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consili particeps,  
 nay indeed even into of public  
 notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. nos autem  
 and to one each of us. we but now  
 fortes viri satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela  
 brave enough if of that and  
 vitamus . ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat,  
 to you, already long ago  
 in te conferri pestem quam tu in nos omnis iam diu machinaris.  
 against you which you against us all already for long

§ 3 an vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Gracchum mediocriter  
 or indeed most distinguished, greatest, moderately  
 labefactantem statum rei publicae privatus interficit: Catilinam orbem terrae  
 undermining  
 caede atque incendiis vastare cupientem nos consules preferemus ? nam illa  
 and desiring we for those  
 nimis antiqua praetereo, quod Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus  
 too ancient because with new  
 studentem manu sua occidit. fuit, fuit ista quondam in hac re publica  
 striving his own that once in this  
 virtus ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum  
 that brave with harsher destructive than most bitter  
 hostem coercent. habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et  
 against you, vigorous and  
 grave , non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis: nos,  
 weighty not nor of this we,  
 nos, dico aperte, consules desumus.

## Kapitel 2

§ 4 decrevit quondam senatus uti Opimius consul videret ne quid res publica  
 once that that not anything public  
 detrimenti caperet: nox nulla intercessit: imperfectus est propter quasdam  
 no having been killed on account of certain  
 seditionum suspiciones Gracchus, clarissimo patre, avo , maioribus ,  
 with most renowned  
 occisus est cum liberis Fulvius consularis. simili senatus consulto Mario et  
 slain with consular. by a like and  
 Valerio consulibus est permissa res publica: num unum diem postea  
 entrusted public: whether one afterwards

Saturninum tribunum plebis et Servilium praetorem mors ac rei publicae poena  
 and and  
 remorata est? at vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere  
 having been delayed but indeed we twentieth already  
 aciem horum auctoritatis. habemus enim eius modi senatus consultum, verum  
 of these for of such but  
 inclusum in tabulis, tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus  
 shut in in as if in put back, by which out of  
 consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. vivis, et vivis  
 immediately you having been killed and  
 non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. cupio, patres  
 not for to be put down, but for to be made firm  
 conscripti, me esse clementem, cupio in tantis rei publicae periculis  
 having been enrolled, me merciful, in so great  
 non dissolutum videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque  
 not having been loosened but already myself myself  
**condemno.**

§ 5 castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus  
 in against Roman in  
 conlocata, crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem  
 together placed, in one by one  
 castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu  
 within and even in  
 videtis intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. si te iam  
 internal some daily contriving. if you already  
 , Catilina, comprehendendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi ne  
 if to be feared by me lest  
 non hoc potius omnes boni serius a me quam quisquam crudelius  
 not this rather all good later by me than anyone more cruelly  
 factum esse dicat. verum ego hoc quod iam pridem factum  
 having been done but I this because already long ago having been done  
 esse oportuit certa de causa nondum adducor ut faciam. tum denique  
 from a certain from not yet that then finally  
 interficiere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui  
 when already no one so wicked, so ruined so of you  
 similis inveniri poterit qui id non iure factum esse fateatur.  
 like who that not having been done

§ 6 quam diu quisquam erit qui te defendere audeat, vives, et vives ita ut  
 as long as long anyone who you and thus as  
 nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus ne commovere  
 now with many my and strong having been besieged lest  
 te contra rem publicam possis. multorum te etiam oculi et aures non  
 yourself against public of many you also and not  
 sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.  
 perceiving, just as until now and

## Kapitel 3

§ 7 etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox  
 for indeed what because already more if and not  
 tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces  
 wicked nor private  
 coniurationis tuae potest, si inlustrantur, si erumpunt omnia? muta iam  
 of yours if if now  
 istam mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendiorum. teneris  
 that to me and  
 undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum  
 on all sides; clearer to us your all, which already with me  
 licet recognoscas. meministine me ante diem xii Kalendas Novembris dicere  
 me before twelve of November  
 in senatu fore in armis certo die, qui dies futurus esset ante diem  
 in in on a fixed which about to be before

vi Kal. Novembris, Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae?  
 six of November, and of yours?  
 num me fefellit, Catilina, non modo res tanta tam atrox tamque  
 whether me not only so great so terrible so and  
 incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? dixi ego  
 incredible, but, that which much more to be admired,  
 idem in senatu caedem te optimatum contulisse in ante diem v  
 the same in you into before five  
**Kalendas** Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam  
 of November, then when many not so  
 sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt.  
 of themselves than of your of being checked  
 num infinitiari potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia  
 whether you on that very my by my  
 circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu  
 having been hemmed in you against public not when you  
**discessu ceterorum** nostra tamen qui remansissemus caede contentum te esse  
 of the rest our however who content you  
 dicebas?  
 § 8 quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu  
 when you very of November about to seize night  
 esse confideres, sensistin illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis,  
 vigiliis esse munitam? nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas quod non  
 having been fortified? which not  
 ego non modo audiam sed etiam videam planeque sentiam.  
 I not only but also clearly and

## Kapitel 4

§ 9 recognosce mecum tandem noctem illam superiorem; iam intelleges multo me  
 with me at last that earlier; already much me  
 vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. dico  
 more keenly toward than you toward of the thing.  
 te priore nocte venisse inter falcarios — non agam obscure — in  
 you on the former among not darkly into  
**Laecae domum;** convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque  
 of Laeca to the same several of the same  
 socios. num negare audes? quid taces? convincam, si negas. video enim  
 whether if for  
 esse hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales!  
 here in certain who with you together O immortal!  
 ubinam gentium sumus? quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus  
 where then what public in which  
 ? hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae  
 here, here in our enrolled, in this  
 sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de  
 most holy most serious and who about our of all who about  
 huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. hos ego video  
 of this and even about these I  
 consul et de re publica sententiam rogo, et quos ferro trucidari oportebat,  
 and about public and whom  
 eos nondum voce volnero! fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina,  
 those not yet therefore at that  
 distribuisti partis Italiae, statuisti quo quemque proficiendi placeret, delegisti  
 to which each  
 quos Romae relinqueres, quos tecum educeres, discripsisti urbis partis ad  
 whom whom with you for  
 incendia, confirmasti te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi  
 yourself self already about to go out, a little for you  
 esse etiam nunc morae, quod ego viverem. reperti sunt duo equites  
 also now because I having been found two

**Romani** qui te ista cura liberarent et se illa ipsa nocte paulo ante  
 Roman who you that and themselves on that very a little before  
**lucem** me in meo lecto interfectuos esse pollicerentur.  
 me in my about to kill

§ 10 **haec** ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi;  
 these I all scarcely yet also yours having been dismissed  
**domum** meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos quos tu  
 my with greater and those whom you  
**ad** me salutatum mane miseras, cum illi ipsi venissent quos ego  
 to me in the morning when those themselves whom I  
**iam** multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse  
 already with many and highest to me that about to come  
**praedixeram.**

## Kapitel 5

§ 11 quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti: egredere aliquando ex  
 which when thus to where at some time out of  
 urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem tua illa  
 too much long you your those  
**Manliana** castra desiderant. Educ tecum etiam omnis tuos, si minus, quam  
 Manlian with you also all your, if less, than  
**plurimos;** purga urbem. Magno me metu liberaveris, modo inter me atque  
 very many; by great only between me and  
**te** murus intersit. nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non  
 you with us already longer not not  
**patiar,** non sinam. Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi lovi  
 not great immortal to be had and to this very  
**Statori,** antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam  
 most ancient of this because this so foul, so  
**horribilem** tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. non  
 horrible so and hostile of the thing so often already not  
**est** saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. quam  
 more often in one highest to be risked of the thing how  
**diu** mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me  
 long to me designated, having lain in ambush not public me  
**praesidio,** sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus  
 but by private when at the next consular  
**me** consulem in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi  
 me in and your  
**conatus** tuos nefarios amicorum praesidio et copiis nullo tumultu publice  
 your wicked of friends and no publicly  
**concitato;** denique, quotienscumque me petisti, per me tibi obstisti,  
 having been aroused; finally, whenever me through to you  
**quamquam** videbam perniciem meam cum magna calamitate rei publicae esse  
 although my with great of the thing  
**coniunctam.**  
 having been joined.

§ 12 nunc iam aperte rem publicam universam petis, tempa deorum immortalium,  
 now already openly public entire immortal,  
**tecta** urbis, vitam omnium civium, Italiam totam ad exitium et vastitatem  
 of all whole to ward and  
**vocas.** qua re, quoniam id quod est primum, et quod huius imperi  
 by which since that which first, and which of this  
**disciplinaeque** maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id quod  
 proper not yet that which  
**est** ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. nam si  
 toward more gently, toward common more usefully. for if  
**te** interfici iussero, residebit in re publica reliqua coniuratorum manus; sin  
 you in public remaining but if  
**tu,** quod te iam dudum hortor, exieris, exhaustetur ex urbe tuorum  
 you, which you already long ago out of of your

comitum magna et perniciosa sentina rei publicae.  
great and destructive of the public.

## Kapitel 6

§ 13 quid est, Catilina? num dubitas id me imperante facere quod iam tua  
what whether that me ordering which already your  
sponte faciebas? exire ex urbe iubet consul hostem. interrogas me, num  
out of what me, whether  
in exsilium? non iubeo, sed, si me consulis, suadeo. quid est enim,  
into not but, if me what for,  
Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est  
what you already in this in which no one  
extra istam coniurationem perditorum hominum qui te non metuat, nemo qui  
outside that of ruined who you not no one who  
non oderit . quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae  
not which of domestic not having been branded  
tuae est? quod privatarum rerum dedecus non haeret in fama ? quae  
of yours what of private not in what  
libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a  
from what from ever yours, what from  
toto corpore afuit ? cui tu adulescentulo quem corruptelarum inlecebris  
whole to whom you whom  
inretisses non aut ad audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti?  
not or toward or toward

§ 14 quid vero? nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis locum vacuefecisses  
what indeed? recently with of former new  
, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulavisti ? quod  
whether not also by another incredible this which  
ego praetermitto et facile patior sileri , ne in hac civitate tanti  
I and easily patior sileri , lest in this of such great  
facinoris immanitas aut exstisset aut non vindicata esse videatur.  
or or not having been avenged  
praetermitto ruinas fortunarum tuarum quas omnis proximis Idibus tibi  
of yours which all next to you  
impendere senties: ad illa venio quae non ad privatam ignominiam  
toward those which not to ward private  
vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed  
of your, not toward domestic your and but  
ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque  
toward highest public and also toward of all of us  
pertinent.

§ 15 potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum  
to you this or of this pleasant, when  
scias esse horum neminem qui nesciat te pridie Kalendas Ianuarias  
of these no one who you the day before January  
Lepido et Tullo consulibus stetisse in comitio cum telo, manum consulum et  
and in with and  
principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac furori tuo non  
of to be killed and also your not  
mentem aliquam aut timorem tuum sed Fortunam populi Romani obstituisse?  
some or your but Roman  
ac iam illa omitto — neque enim sunt aut obscura aut non multa  
and also already those nor for or obscure or not many  
commissa postea — quotiens tu me designatum,  
having been committed afterwards how many times you me having been designated,  
quotiens vero consulem interficere conatus es! quot ego tuas  
how many times indeed having attempted how many I your  
petitiones ita coniectas ut vitari posse non viderentur parva  
thus having been thrown together that not by small  
quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! nihil agis , nihil  
by a certain and, as

adsequeris , neque tamen conari ac velle desistis.  
 nor however and also  
 § 16 quotiens iam tibi extorta est ista sica de manibus,  
 how many times already for you having been wrested that from  
 quotiens excidit casu aliquo et elapsa est! quae quidem quibus  
 how many times some and having slipped which indeed by which  
 abs te initia sacram ac devota sit nescio, quod  
 from by you having been initiated and also having been devoted that  
 eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.  
 it in

## Kapitel 7

§ 17 nunc vero quae tua est ista vita? sic enim iam tecum loquar, non  
 now indeed what your that thus for already with you not  
 ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia,  
 so that having been moved by which but as  
 quae tibi nulla debetur. venisti paulo ante in senatum. quis te ex hac  
 which to you none a little before into who you out of this  
 tanta frequentia, tot ex tuis amicis ac necessariis salutavit? si  
 so great so many out of your and also if  
 hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis exspectas contumeliam,  
 this after to no one,  
 cum sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? quid, quod adventu  
 when with very severe having been pressed? what, that  
 tuo ista subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares qui tibi  
 your those having been emptied that all of consular rank who for you  
 persaepe ad caedem constituti fuerunt, simul atque adsedisti, partem  
 very often toward having been set at once and also  
 istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo  
 that bare and also empty with what at last  
 tibi ferendum putas? servi mehercule mei si me isto pacto metuerent ut  
 for you to be borne by Hercules my if me that as  
 te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu  
 you all your, my to be left you  
 tibi urbem non arbitraris ? et si me meis civibus iniuria  
 for yourself not and if me by my  
 suspectum tam graviter atque offendum viderem, carere me  
 having been suspected so gravely and also having been offended me  
 aspectu civium quam infestis omnium oculis conspicili mallem: tu, cum  
 rather than hostile of all you, with  
 conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium iustum et iam  
 of yours of all just and already  
 diu tibi debitum, dubitas quorum mentis sensusque volneras,  
 for a long time to you having been owed, of whom  
 eorum aspectum praesentiamque vitare? si te parentes timerent atque odissent  
 of those if you and also  
 tui neque eos ratione ulla placare posses, ut opinor, ab eorum oculis  
 your nor them any as from of them  
 aliquo concederes. nunc te patria, quae communis est parens omnium  
 to some place now you which common of all  
 nostrum, odit ac metuit et iam diu nihil te iudicat nisi de  
 of us, and already for a long time you except about  
 parricidio suo cogitare: huius tu neque auctoritatem verebere nec iudicium  
 its own of this you neither nor  
 sequare nec vim pertimesces?  
 nor

§ 18 quae tecum, Catilina, sic agit et quodam modo tacita loquitur: '  
 which with you, thus and by a certain having been silent  
 nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium  
 no already several unless through you, no

sine te; tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque socrorum  
 without you; to you alone of many to you  
**impunita fuit ac libera;** tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones  
 unpunished and free; you not only to to be neglected and  
**verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti.** superiora illa,  
 but also to to be overturned to be broken through and former those,  
**quamquam ferenda non fuerunt,** tamen ut potui tuli; nunc vero me totam  
 although to be borne not however as now indeed me whole  
**esse in metu propter unum te, quicquid increpuerit,** Catilinam timeri, nullum  
 in because of one you, whatever no  
**videri contra me consilium iniri posse quod a tuo scelere abhorreat,** non  
 against me which from your not  
**est ferendum. quam ob rem discede atque hunc mihi timorem**  
 to be borne. which on account of and also this to me  
**eripe; si est verus, ne opprimar,** sin falsus, ut tandem aliquando timere  
 if true, lest but if false, so that at last sometime  
 desinam.'

## Kapitel 8

§ 19 haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam  
 these things if with you, as surely even  
**si vim adhibere non possit?** quid, quod tu te in custodiam dedisti,  
 if not what, that which you yourself into  
**quod vitandae suspicionis causa ad Lepidum te habitare velle dixisti?** A  
 because for avoiding to you by  
**quo non receptus etiam ad me venire ausus es, atque ut**  
 whom not having been received also to me having dared and also that  
**domi meae te adservarem rogasti.** cum a me quoque id responsum  
 of mine you when from me also that  
**tulisses, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, quia**  
 me by no with the same safely with you, because  
**magno in periculo essem quod isdem moenibus contineremur, ad**  
 by great in because with the same to  
**Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum**  
 from whom having been rejected to your,  
**optimum, Metellum demigrasti, quem tu videlicet et ad custodiendum te**  
 best, whom you evidently both for you  
**diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum**  
 very diligent and for very shrewd and for very brave  
**fore putasti. sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse**  
 but how far from and also from  
**debere qui se ipse iam dignum custodia iudicarit?**  
 who himself himself already worthy

§ 20 quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes,  
 which when thus if with calm not  
**abire in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque**  
 into some and that with many just and due  
**ereptam fugae solitudinique mandare? 'refer' inquis 'ad senatum'; id**  
 having been snatched 'to that  
**enim postulas et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exsiliun,**  
 indeed and, if this to itself you into  
**obtemperaturum te esse dicis. non referam, id quod abhorret a meis**  
 about to obey you not that which from my  
**moribus, et tamen faciam ut intellegas quid hi de te sentiant.**  
 and yet so that what these about you  
**egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsiliun, si hanc**  
 from public into if this  
**vocem exspectas, proficiscere. quid est? ecquid attendis, ecquid animadvertis**  
 what anything anything  
**horum silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium,**  
 of these what of those speaking,

**quorum voluntatem tacitorum perspicis?**  
 of whom of the silent

§ 21    **at si hoc idem huic adulescenti optimo Sestio, si fortissimo viro**  
 but now if this same to this best if to the bravest

**Marcello dixisset, iam mihi consuli hoc ipso in templo senatus iure optimo**  
 already to me this very in best

**vim et manus intulisset. de te autem, Catilina, cum quiescant, probant,**  
 and about you however, when

**cum patiuntur, decernunt, cum tacent, clamant, neque hi solum quorum tibi**  
 when when nor these only of whom to you

**auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites Romani,**  
 evidently dear, cheapest, but also those Roman,

**honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives qui circumstant**  
 most honorable and also best and the rest bravest who

**senatum, quorum tu et frequentiam videre et studia perspicere et voces**  
 of whom you and and and

**paulo ante exaudire potuisti. quorum ego vix abs te iam diu**  
 a little before of whom I hardly from you already for a long time

**manus ac tela contineo, eosdem facile adducam ut te haec quae**  
 and the same easily that you these things which

**vastare iam pridem studes relinquentem usque ad portas prosequantur.**  
 already long ago leaving behind all the way to

## Kapitel 9

**quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat, tu ut umquam te**  
 although what you that any you that ever yourself

**corrigas, tu ut ullam fugam meditere, tu ut ullum exsiliū cogites?**  
 you that any you that any

**Vtinam tibi istam mentem di immortales duint! tametsi video, si mea**  
 would that to you that immortal and yet if by my

**voce perterritus ire in exsiliū animum induxeris, quanta tempestas**  
 having been terrified into how great

**invidiae nobis, si minus in praesens tempus recenti memoria scelerum**  
 for us, if less in present with fresh

**tuorum, at in posteritatem impendeat. sed est tanti, dum modo tua**  
 of yours, but into but provided that only your

**ista sit privata calamitas et a rei publicae periculis seiungatur. sed tu ut**  
 that private and from public but you that

**vitiis tuis commovere, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus rei**  
 of yours that that

**publicae cedas non est postulandum. neque enim is es, Catilina, ut**  
 public not to be demanded. and not for such a one

**te aut pudor a turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore**  
 you or from or from or from

**revocarit .**

**quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficisci ac, si mihi**  
 which on account of as often already and also, if to me

**inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam, recta perge in exsiliū;**  
 as enemy, as of yours straight into

**vix feram sermones hominum, si id feceris , vix molem istius invidiae,**  
 hardly if this hardly of that

**si in exsiliū iussu consulis iveris , sustinebo. sin autem servire meae**  
 if into but if but now to my

**laudi et gloriae mavis, egredere cum importuna sceleratorum manu, confer**  
 and with troublesome of criminals

**te ad Manlium, concita perditos civis, secerne te a bonis, infer**  
 yourself to ruined yourself from the good,

**patriae bellum, exulta impio latrocino, ut a me non electus**  
 by impious so that by me not having been cast out

**ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris.**  
 to strangers, but having been invited to your people

§ 24    **quamquam**    **quid**    **ego**    **te**    **invitem,**    **a**    **quo**    **iam**    **sciam**    **esse**  
     although    what    I    you    from    whom    already  
     **praemissos**    **qui**    **tibi**    **ad**    **forum**    **Aurelium**    **praestolarentur**    **armati,**  
     having been sent ahead    who    for you    to    to    the    armed,  
     **cui**    **sciam**    **pactam**    **et**    **constitutam**    **cum**    **Manlio**    **diem,**    **a quo**  
     with whom    having been agreed    and    having been set    with    by whom  
**etiam**    **aquilam**    **illam**    **argenteam**    **quam**    **tibi**    **ac**    **tuis**    **omnibus**    **confido**  
     also    that    silver    which    to you    and also    to yours    all  
**perniciosam**    **ac**    **funestam**    **futuram,**    **cui**    **domi**    **tuae**    **sacrarium**  
     destructive    and also    deadly    about to be,    for whom    of yours  
**sceleratum**    **constitutum**    **fuit,**    **sciam**    **esse**    **praemissam?**    **tu**    **ut**    **illa**  
     wicked    having been set up    having been sent ahead?    you    that    with that  
**carere**    **diutius**    **possis**    **quam**    **venerari**    **ad**    **caedem**    **proficiscens**    **solebas,**    **a**    **cuius**  
     longer    than    to    setting out    from    whose  
**altaribus**    **saepe**    **istam**    **impiam**    **dexteram**    **ad**    **necem**    **civium**    **transtulisti?**  
     often    that    impious    to    to    from

## Kapitel 10

§ 25    **ibis**    **tandem**    **aliquando**    **quo**    **te**    **iam**    **pridem**    **tua**    **ista**    **cupiditas**  
     at last    at length    whither    you    already    long ago    your    that  
     **effrenata**    **ac**    **furiosa**    **rapiebat;**    **neque**    **enim**    **tibi**    **haec**    **res**    **adfert**  
     having been unbridled    and also    furious    and not    for    to you    this  
**dolorem,**    **sed**    **quandam**    **incredibilem**    **voluptatem.**    **ad**    **hanc**    **te**    **amentiam**    **natura**  
     but    a certain    incredible    toward    this    you  
**peperit,**    **voluntas**    **exercuit,**    **fortuna**    **servavit.**    **numquam**    **tu**    **non**    **modo**    **otium**    **sed**  
     never    you    not    only    but  
     **ne**    **bellum**    **quidem**    **nisi**    **nefarium**    **concupisti.**    **nactus**    **es**    **ex**    **perditis**  
     not even    at least    except    wicked    having obtained    from    ruined  
     **atque**    **ab**    **omni**    **non**    **modo**    **fortuna**    **verum**    **etiam**    **spe**    **derelictis**  
     and also    by    every    not    only    but    also    having been deserted  
     **confiatam**    **improborum**    **manum.**  
     having been together blown    of the wicked

§ 26    **hic**    **tu**    **qua**    **laetitia**    **perfruere,**    **quibus**    **gaudiis**    **exsultabis,**    **quanta**    **in**  
     here    you    with what    with which    how great    in  
**voluptate**    **bacchabere,**    **cum**    **in**    **tanto**    **numero**    **tuorum**    **neque**    **audies**    **virum**  
     when    in    so great    of yours    and not    audies    virum  
**bonum**    **quemquam**    **neque**    **videbis!**    **ad**    **huius**    **vitae**    **studium**    **meditati**  
     good    anyone    and not    toward    of this    having been practised  
**illi**    **sunt**    **qui**    **feruntur**    **labores**    **tui,**    **iacere**    **humi**    **non**    **solum**    **ad**    **obsidendum**  
     those    who    of yours,    not    only    to  
**stuprum**    **verum**    **etiam**    **ad**    **facinus**    **obeundum,**    **vigilare**    **non**    **solum**    **insidiantem**  
     but    also    toward    not    only    lurking  
**somno**    **maritorum**    **verum**    **etiam**    **bonis**    **otiosorum.**    **habes**    **ubi**    **ostentes**    **tuam**    **illam**  
     but    also    of the idle.    where    your    that  
**praeclarum**    **patientiam**    **famis,**    **frigoris,**    **inopiae**    **rerum**    **omnium**    **quibus**    **te**  
     remarkable    by which    yourself  
     **brevi**    **tempore**    **confectum**    **esse**    **senties.**  
     in a short    having been worn out

§ 27    **tantum**    **profeci**    ,    **cum**    **te**    **a**    **consulatu**    **reppuli,**    **ut**    **exsul**    **potius**    **temptare**  
     so much    when    you    from    that    rather  
**quam**    **consul**    **vexare**    **rem**    **publicam**    **posses,**    **atque**    **ut**    **id**    **quod**    **essel**    **a te**  
     than    public    and also    that    that    which    by you  
**scelerate**    **susceptum**    **latrocinium**    **potius**    **quam**    **bellum**    **nominaretur.**  
     wickedly    having been undertaken    rather    than

## Kapitel 11

§ 28    **nunc,**    **ut**    **a**    **me,**    **patres**    **conscripti,**    **quandam**    **prope**    **iustum**    **patriae**  
     now,    so that    by me,    having been enrolled,    a certain    nearly    just  
**querimoniam**    **detester**    **ac**    **deprecer,**    **percipite,**    **quaeso,**    **diligenter**    **quae**    **dicam,**  
     and also    please,    carefully    which

et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. etenim si mecum  
 and those things deeply your for indeed if with me  
 patria, quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis  
 which to me my by much dearer, if all if all  
 res publica loquatur : ' Tulli, quid agis? tune eum quem esse hostem  
 public what you? him whom  
 comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in  
 whom about to be whom in  
 castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem  
 servorum et civium perditorum, exire patiere, ut abs te non  
 and ruined, so that from you not  
 emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur?  
 having been sent out out of but having been sent in into  
 nonne hunc in vincla duci, non ad mortem rapi, non summo suppicio  
 surely? this into not to not with highest  
 mactari imperabis? quid tandem te impedit? mosne maiorum? at persaepe  
 what at last you but very often  
 etiam privati in hac re publica perniciosos civis morte multarunt. an leges  
 also in this public destructive or  
 quae de civium Romanorum suppicio rogatae sunt? at numquam in  
 which about Roman having been proposed but never in  
 hac urbe qui a re publica defecerunt civium iura tenuerunt. an invidiam  
 this who from public or  
 posteritatis times? praeclarum vero populo Romano refers gratiam qui te,  
 splendid indeed Roman who you,  
 hominem per te cognitum, nulla commendatione maiorum tam mature  
 through you having been known, with no so early  
 ad summum imperium per omnis honorum gradus extulit, si propter  
 to highest through all if because of  
 invidiam aut alicuius periculi metum salutem civium tuorum neglegis.  
 or of some of yours

§ 29 sed si quis est invidiae metus, non est vehementius severitatis ac  
 but if anyone not more strongly and  
 fortitudinis invidia quam inertiae ac nequitiae pertimescenda. an, cum bello  
 vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas  
 invidiae incendio conflagraturum?  
 about to be consumed?

## Kapitel 12

§ 30 his ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum qui hoc  
 by these I most sacred public and of those who this  
 idem sentiunt mentibus pauca respondebo. ego, si hoc optimum factu  
 same few I, if this best  
 iudicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae  
 enrolled, of one  
 gladiatori isti ad vivendum non dedissem. etenim si summi viri et  
 that for not for indeed if highest and  
 clarissimi cives Saturnini et Gracchorum et Flacci et superiorum complurium  
 most renowned and and of earlier of many  
 sanguine non modo se non contaminarunt sed etiam honestarunt, certe  
 not only themselves not but also certainly  
 verendum mihi non erat ne quid hoc parricida civium interfecto  
 to be feared for me not lest anything by this having been killed  
 invidiae mihi in posteritatem redundaret. quod si ea mihi maxime  
 for me into but if those for me most  
 impenderet, tamen hoc animo fui semper ut invidiam virtute partam  
 however with this always that having been won  
 gloriari, non invidiam putarem. quamquam non nulli sunt in hoc ordine qui  
 not although not none in in this who

aut ea quae imminent non videant aut ea quae vident  
 either those things which not or those things which  
**dissimulent;** qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt coniurationemque  
 who with soft

**nascentem** non credendo corroboraverunt; quorum auctoritate multi non solum  
 being born not by whose many not only

**improbi** verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et  
 wicked but also unskilled, if against this one cruelly and

**regie** factum esse dicerent. nunc intellego, si iste, quo  
 royally the deed having been done now if this man, to which

**intendit,** in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore qui non  
 into Manlian no one so foolish who not

**videat** coniurationem esse factam, neminem tam improbum qui non  
 having been made no one so wicked who not

**fateatur.** hoc autem uno interfecto intellego hanc rei publicae pestem  
 with this however one having been killed this public

**paulisper** reprimi, non in perpetuum comprimi posse. quod si sese eiecerit  
 for a little not into perpetuity but if himself

**secumque** suos eduxerit et eodem ceteros undique connectos  
 and with himself his and to the same the rest from all sides having been gathered

**naufragos** adgregarit, extinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta  
 and not only this so grown

rei publicae pestis verum etiam stirps ac semen malorum omnium.  
 public but also and of evils of all.

## Kapitel 13

§ 31 etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque  
 for indeed already long, enrolled, in these

**versamur,** sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et  
 but by which of all and of old and

**audaciae** maturitas in nostri consulatus tempus erupit. nunc si ex tanto  
 into our now if out of so great

**latrocinio** iste unus tolletur, videbimus fortasse ad breve quoddam tempus cura  
 this one perhaps to a short certain

et metu esse relevati, periculum autem residebit et erit  
 and having been relieved, however and

inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Vt saepe  
 having been shut deeply in and in public. as often

**homines** aegri morbo gravi, cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam  
 sick grave, with if cold

**biberunt**, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque  
 at first then much more seriously more vehemently and

**adflictantur,** sic hic morbus qui est in re publica relevatus  
 thus this which in public having been relieved

istius poena vehementius reliqus vivis ingravescet .

by that mans more vehemently with the rest living

§ 32 qua re secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum  
 by which the wicked, themselves from the good, one into

**congregentur,** muro denique, quod saepe iam dixi, secernantur a nobis;  
 finally, which often already from us;

**desinat** insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani ,  
 of their

**obsidere** cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammamandam urbem  
 with and for to be set on fire

**comparare;** sit denique inscriptum in fronte unius cuiusque quid de re  
 finally written on of one of each what about

**publica** sentiat. polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis  
 public this to you, enrolled, so great in us

**consulibus** fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus  
 so great in you so great in

**Romanis virtutem,** tantam in omnibus bonis consensionem ut Catilinae  
 Roman so great in all good men that  
**profectione omnia patefacta,** inlustrata, oppressa, vindicata esse videatis.  
 all laid open, made clear, crushed, avenged

§ 33 hisce ominibus, Catilina, cum summa rei publicae salute, cum tua peste  
 with these with highest public with your  
 ac pernicie cumque eorum exitio qui se tecum omni scelere  
 and and with of those who themselves with you with every  
 parricidioque iunxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. tu,  
 to impious and wicked. you  
 Iuppiter, qui isdem quibus haec urbs auspiciis a Romulo es  
 who by the same by which this from  
 constitutus, quem Statorem huius urbis atque imperi vere nominamus,  
 having been established, whom of this and  
 hunc et huius socios a tuis ceterisque templis, a tectis urbis ac  
 this man and of this from your and the other from  
 moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum  
 from of all and of the good  
 inimicos, hostis patriae, latrones Italiae scelerum foedere inter se ac  
 enemies, nefaria societate coniuctos aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.  
 by wicked having been joined with eternal living and dead

## Rede 2

# IN L. CATILINAM ORATIO SECVNDA HABITA AD POPVLVM

## Kapitel 1

§ 1 tandem aliquando, Quirites, Catilinam, furentem audacia, scelus anhelantem, pestem  
 at last at length, raging panting after,  
 patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem  
 wickedly devising, and threatening  
 ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis  
 out of or or himself going out  
 prosecuti sumus. abiit, excessit, evasit, erupit. nulla iam pernicies a  
 having escorted , , , , no already from  
 monstro illo atque prodigo moenibus ipsis intra moenia comparabitur . atque  
 that and the very within and  
 hunc quidem unum huius belli domestici ducem sine controversia vicimus. non  
 this indeed one of this domestic without not  
 enim iam inter latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in  
 for already between our that not in  
 foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemos .  
 not in not finally within domestic  
 loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. palam  
 he having been moved when out of having been driven away. openly  
 iam cum hoste nullo impediente bellum iustum geremus. sine dubio  
 already with none hindering just without  
 perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in  
 splendidly and when him out of hidden into  
 apertum latrocinium coniecimus.

§ 2 quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis  
 because indeed not bloody as because living with us  
 egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod  
 having gone out because to him out of because  
 incolumis civis, quod stantem urbem reliquit, quanto tandem illum maerore  
 unharmed because standing by how great at last him

esse afflictum et profligatum putatis? iacet ille nunc prostratus, Quirites,  
 afflicted and ruined that man now prostrate,  
 et se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto  
 and himself struck down and also cast down and surely  
 saepe ad hanc urbem quam e suis faucibus ereptam esse  
 often to this which out of his own having been snatched  
 luget: quae quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit  
 which indeed to me because so great  
 forasque proiecerit.  
 out and

## Kapitel 2

§ 3 ac si quis est talis qualis esse omnis oportebat, qui in hoc ipso in quo  
 and if anyone such as all who in this very in which  
 exultat et triumphat oratio mea me vehementer accuset, quod tam capitale  
 and my me strongly because so deadly  
 hostem non comprehendendorum potius quam emiserim, non est ista mea culpa,  
 not rather than not that my  
 Quirites, sed temporum. interfectum esse Catilinam et gravissimo  
 but killed and by the most severe  
 suppicio affectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et  
 afflicted already long ago this and by me and and  
 huius imperi severitas et res publica postulabat. sed quam multos fuisse  
 of this and public but how many  
 putatis qui quae ego deferrem non crederent, quam multos qui propter  
 who things which I not how many who also who because of  
 stultitiam non putarent, quam multos qui etiam defenserent, quam multos  
 not how many who also how many  
 qui propter improbitatem faverent? ac si illo sublato depelli a  
 who because of and if that having been removed by  
 vobis omne periculum iudicarem, iam pridem ego Catilinam non modo invidiae  
 you all already long ago I not only  
 meae verum etiam vitae periculo sustulisse.

§ 4 sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus etiam tum re probata  
 but when not to you even all also then having been approved  
 si illum, ut erat meritus, morte multassem, fore ut eius socios invidia  
 if him, as having deserved, that of him  
 oppressus persecui non possem, rem huc deduxi ut tum palam  
 having been oppressed not to here so that then openly  
 pugnare possetis cum hostem aperte videretis. quem quidem ego hostem,  
 when openly whom indeed I  
 Quirites, quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc  
 how strongly outside to be feared from here  
 intellegatis, quod etiam illud moleste fero quod ex urbe parum  
 that even that with difficulty that out of too little  
 comitatus exierit. Vtinam ille omnis secum suas copias eduxisset!  
 accompanied would that he all with himself his own  
 Tongilium mihi eduxit quem amare in praetexta cooperat, Publicum et  
 to me whom in having been incurred in no rei publicae  
 Minucium quorum aes alienum contractum in popina nullum  
 whose owed having been incurred in no rei publicae  
 motum adferre poterat: reliquit quos viros, quanto aere alieno, quam  
 what by how much borrowed, how  
 valentis, quam nobilis!  
 strong, how noble!

## Kapitel 3

§ 5 itaque ego illum exercitum prae Gallicanis legionibus et hoc dilectu  
 and so I that in comparison with Gallic and this

quem in agro Piceno et Gallico Metellus habuit, et his copiis quae a  
 which in Picene and Gallic and with these which by  
**nobis** cotidie comparantur, magno opere contemno, conlectum ex senibus  
 us daily with great gathered from out of rustic folk  
**desperatis,** ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus,  
 desperate, from out of rustic country from out of rustic folk  
 ex eis qui vadimonia deserere quam illum exercitum maluerunt;  
 from out of those who rather than that  
**quibus** ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum  
 to whom I not only if our, but also if  
**praetoris** ostendero, concident. hos quos video volitare in foro, quos stare  
 whom these whom in in whom  
 ad curiam, quos etiam in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent  
 at the whom even into who who  
 purpura, mallem secum suos milites eduxisset: qui si hic permanent,  
 with himself his own who if here  
 mementote non tam exercitum illum esse nobis quam hos qui exercitum  
 not so that for us than these who  
 deseruerunt pertimescendos. atque hoc etiam sunt timendi magis quod quid  
 to be feared. and this also to be feared more because what  
 cogitent me scire sentiunt neque tamen permoventur.  
 me and not however  
 § 6 video cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum  
 to whom having been assigned, who who  
 Picenum, quis Gallicum, quis sibi has urbanas insidias caedis atque  
 who Gallic, who for himself these urban and also  
 incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me  
 all of the former in senatu hesterno die; Catilina ipse  
 perlata esse sentiunt; patefeci in in yesterdays himself  
 having been brought in  
 permixt, profugit: hi quid exspectant? ne illi vehementer errant, si  
 these what indeed those men strongly if  
 illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.  
 that my former perpetual about to be.

## Kapitel 4

§ 7 quod exspectavi, iam sum adsecutus ut vos omnes factam  
 what already having attained so that you all all having been made  
 esse aperte coniurationem contra rem publicam videretis; nisi vero si quis  
 openly against public unless indeed if someone  
 est qui Catilinae similis cum Catilina sentire non putet. non est iam lenitati  
 who similar with not now  
 locus; severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant,  
 itself one thing also now  
 proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere.  
 lest of themselves wretched  
 demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad  
 Aurelian having set out if by  
 vesperam consequentur. O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam  
 O fortunate public, if indeed this  
 urbis eiecerit! uno me hercule Catilina exhausto levata  
 with one by having been drained having been relieved  
 mihi et recreata res publica videtur. quid enim mali aut sceleris  
 for me and having been revived public what indeed or  
 fingi aut cogitari potest quod non ille conceperit? quis tota Italia  
 or that which not he who in all  
 beneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis  
 who who who who  
 testamentorum subiector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis  
 who who who who

adulter, quae mulier infamis, quis corruptor iuventutis, quis corruptus,  
 which of ill repute, who who having been corrupted,  
 quis perditus inveniri potest qui se cum Catilina non familiarissime  
 who having been ruined who himself with not most intimately  
 vixisse fateatur? quae caedes per hosce annos sine illo facta est,  
 what through these without him having been done  
 quod nefarium stuprum non per illum?  
 what wicked not through him?  
 § 8 iam vero quae tanta umquam in ullo iuventutis inlecebra fuit quanta in  
 already indeed what so great ever in any how great in  
 illo? qui alios ipse amabat turpissime, aliorum amori flagitiosissime  
 him? who others himself most shamefully, of others most shamefully  
 serviebat, aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum non modo  
 to some to others not only  
 impellendo verum etiam adiuvando pollicebatur. nunc vero quam subito non  
 but also now indeed how suddenly not  
 solum ex urbe verum etiam ex agris ingentem numerum perditorum  
 only from but also from huge of ruined men  
 hominum conlegerat! nemo non modo Romae sed ne ullo quidem in  
 no one not only but not even any indeed in  
 angulo totius Italiae oppressus aere alieno fuit quem non ad hoc  
 of all having been burdened owed whom not to this  
 incredibile sceleris foedus asciverit.  
 incredible

## Kapitel 5

§ 9 atque ut eius diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis,  
 and also so that of him different in unlike possitis,  
 nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior qui se non  
 no one in gladiatorial toward bolder who himself not  
 intimum Catilinae esse fateatur, nemo in scaena levior et  
 most intimate to be despised on lighter in character and  
 nequior qui se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret.  
 more worthless who himself not of the same almost  
 atque idem tamen stuprorum et scelerum exercitatione adsuefactus  
 and also the same however and having been accustomed  
 frigore et fame et siti et vigiliis preferendis fortis ab istis praedicabatur,  
 and and and for being endured brave by those  
 cum industriae subsidia atque instrumenta virtutis in libidine audaciaque  
 when and also and in  
 consumeret.

§ 10 hunc vero si secuti erunt sui comites, si ex urbe exierint  
 this man indeed if having followed his own if from  
 desperatorum hominum flagitosi greges, o nos beatos, o rem publicam  
 of desperate shameless O us blessed, O public  
 fortunatum, o praeclaram laudem consulatus mei! non enim iam sunt  
 fortunate, O splendid of mine! not indeed already  
 mediocres hominum libidines, non humanae et tolerandae audacie; nihil  
 moderate not of human and to be endured  
 cogitant nisi caedem, nisi incendia, nisi rapinas. patrimonia sua  
 except except except their own  
 profuderunt, fortunas suas obligaverunt ; res eos iam pridem, fides  
 their own them already long ago  
 nuper deficere coepit: eadem tamen illa quae erat in abundantia libido  
 recently the same however that which in  
 permanet . quod si in vino et alea comissiones solum et scorta  
 but if in and only and  
 quaererent, essent illi quidem desperandi, sed tamen essent ferendi:  
 those indeed to be despised of, but however to be borne:  
 hoc vero quis ferre possit, inertis homines fortissimis viris insidiari,

**stultissimos** **prudentissimis,** **ebrios** **sobriis,** **dormientis** **vigilantibus?** **qui** **mihi**  
 the most foolish to the most prudent, drunk to sober, sleeping to watchful? who to me  
**accubantes** **in** **conviviis,** **complexi** **mulieres** **impudicas,** **vino** **languidi,**  
 reclining at having embraced shameless, faint,  
**conferti** **cibo,** **sertis** **redimiti,** **unguentis** **obliti,** **debilitati** **stupris** **eructant**  
 having been stuffed wreathed, smeared, weakened  
**sermonibus** **suis** **caedem** **bonorum** **atque** **urbis** **incendia.**  
 of their own of the good and also

§ 11 **quibus** **ego** **confido** **impendere** **fatum** **aliquid** **et** **poenam** **iam** **diu** **improbitati,**  
 for whom I some and already long  
**nequitiae,** **sceleri,** **libidini** **debitam** **aut** **instare** **iam** **plane** **aut** **certe**  
 owed or already plainly or certainly  
**appropinquare.** **quos** **si** **meus** **consulatus,** **quoniam** **sanare** **non** **potest,** **sustulerit,**  
 whom if my since not  
**non** **breve** **nescio** **quod** **tempus** **sed** **multa** **saecula** **propagarat** **rei** **publicae.**  
 not short what but many saecula public.  
**nulla** **enim** **est** **natio** **quam** **pertimescamus,** **nullus** **rex** **qui** **bellum** **populo**  
 no indeed whom no who  
**Romano** **facere** **possit.** **omnia** **sunt** **externa** **unius** **virtute** **terra** **marique**  
 Roman all external of one  
**pacata:** **domesticum** **bellum** **manet,** **intus** **insidiae** **sunt** , **intus**  
 having been made peaceful: domestic within within  
**inclusum** **periculum** **est,** **intus** **est** **hostis.** **cum** **luxuria** **nobis,** **cum**  
 having been shut in within with for us, with  
**amentia,** **cum** **scelere** **certandum** **est.** **huic** **ego** **me** **bello** **ducem** **profiteor,**  
 with to be fought to this I myself  
**Quirites;** **suscipio** **inimicitias** **hominum** **perditorum;** **quae** **sanari** **poterunt** **quacumque**  
 ruined; which by whatever  
**ratione** **sanabo,** **quae** **resecanda** **erunt** **non** **patiar** **ad** **perniciem** **civitatis**  
 which to be cut away not to  
**manere** . **proinde** **aut** **exeant** **aut** **quiescant** **aut,** **si** **et** **in** **urbe** **et** **in**  
 therefore or or or, if and in and in  
**eadem** **mente** **permanent,** **ea** **quae** **merentur** **exspectent.**  
 the same those things which

## Kapitel 6

§ 12 **at** **etiam** **sunt** **qui** **dicant,** **Quirites** , **a** **me** **ejectum** **esse** **Catilinam**  
 but also who by me having been cast out  
 . **quod** **ego** **si** **verbo** **adsequi** **possem,** **istos** **ipso** **eicerem** **qui**  
 because I if those men those very who  
**haec** **loquuntur.** **homo** **enim** **videlicet** **timidus** **aut** **etiam** **permodestus** **vocem**  
 these things indeed evidently fearful or also very modest  
**consulis** **ferre** **non** **potuit;** **simul** **atque** **ire** **in** **exsilium** **iussus** **est,**  
 not as soon as into having been ordered  
**paruit** . **quin** **hesterno** **die,** **cum** **domi** **meae** **paene** **interfectus** **essem,**  
 nay rather yesterdays when of mine almost having been killed  
**senatum** **in** **aedem** **lovis** **Statoris** **convocavi** , **rem** **omnem** **ad** **patres**  
 into whole to ward  
**conscriptos** **detuli.** **quo** **cum** **Catilina** **venisset,** **quis** **eum** **senator**  
 having been enrolled to which when who him  
**appellavit,** **quis** **salutavit,** **quis** **denique** **ita** **aspexit** **ut** **perditum** **civem** **ac**  
 who who finally thus as ruined and also  
**non** **potius** **ut** **importunissimum** **hostem?** **quin** **etiam** **principes** **eius** **ordinis**  
 not rather as most troublesome nay rather also of him  
**partem** **illam** **subselliorum** **ad** **quam** **ille** **accesserat** **nudam** **atque**  
 that toward to which that man bare and also  
**inanem** **reliquerunt.**  
 empty

§ 13 **hic** **ego** **vehemens** **ille** **consul** **qui** **verbo** **civis** **in** **exsilium** **eicio** **quaesivi** **a**  
 here I vehement that who from

Catilina in nocturno conventu ad Laecam fuisset necne. cum ille homo  
 in nocturnal to ward or not. when that man  
**audacissimus conscientia** **convictus** primo reticuisse, patefeci cetera: quid  
 most bold having been convicted at first what  
 ea nocte egisset, ubi fuisset, quid in proximam constituisse, quem  
 on that where what in the next which  
 ad modum esset ei ratio totius belli descripta edocui. cum  
 to ward to him of the whole having been set out when  
**haesitaret, cum teneretur, quaesivi quid dubitaret proficisci eo quo**  
 when what to that place whither  
 iam pridem pararet, cum arma, cum securis, cum fascis, cum tubas, cum  
 already long ago when when when when when  
**signa militaria, cum aquilam illam argenteam cui ille etiam sacrarium**  
 military, when that silver to which that man also  
**domi suae fecerat scirem esse praemissam.**  
 of his having been sent ahead.  
 § 14 in exsilium eiciebam quem iam ingressum esse in bellum videram ?  
 into whom already having entered into  
 etenim, credo, Manlius iste centurio qui in agro Faesulano castra posuit  
 for indeed, that who in Faesulan  
 bellum populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non  
 Roman by his own and those now not  
 Catilinam ducem exspectant, et ille electus in exsilium se  
 and that man having been cast out into himself  
 Massiliam, ut aiunt, non in haec castra confert .  
 as not into these

## Kapitel 7

§ 15 O condicionem miseram non modo administrandae verum etiam conservandae rei  
 O wretched not only of administering but also of preserving  
 publicae! nunc si Catilina consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus  
 public! now if my having been hemmed in  
 ac debilitatus subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos,  
 and having been weakened suddenly his own,  
 consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter  
 and suddenly out of this and also  
 ad fugam atque in exsilium converterit, non ille a me  
 toward and also into not that man by me  
 spoliatus armis audacie, non obstupefactus ac perterritus  
 having been despoiled not having been stunned and also having been terrified  
 mea diligentia, non de spe conatuque depulsus, sed indemnatus  
 by my not from having been driven away, but uncondemned  
 innocens in exsilium electus a console vi et minis esse dicetur:  
 innocent into having been cast out by and  
 et erunt qui illum, si hoc fecerit, non improbum sed miserum, me non  
 and who him, if this not wicked but wretched me not  
 diligentissimum consulem sed crudelissimum tyrannum existimari velint! est mihi  
 most diligent but most cruel for me  
 tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniquae tempestatem subire,  
 of such value, of this false and also unjust  
 dum modo a vobis huius horribilis belli ac nefarii periculum depellatur.  
 while only by you of this horrible and also wicked  
 dicatur sane electus esse a me, dum modo eat in exsilium. sed  
 indeed having been cast out by me, while only into but  
 mihi credite, non est iturus. numquam ego ab dis immortalibus optabo,  
 to me not about to go. never I from immortal  
 Quirites, invidiae meae relevandae causa ut Catilinam ducere exercitum hostium  
 of mine of relieving that  
 atque in armis volitare audiatis, sed triduo tamen audietis; multoque magis  
 and also in but however and by much more

illud timeo ne mihi sit invidiosum aliquando quod illum emiserim potius  
 that lest for me odious at some time that him rather  
 quam quod eiecerim. sed cum sint homines qui illum, cum profectus sit,  
 than that but when who him, when having set out  
 electum esse dicant, idem, si interfactus esset, quid dicerent?  
 having been cast out the same, if having been killed what  
 § 16 quamquam isti qui Catilinam Massiliam ire dictitant non tam hoc queruntur  
 although those who not so this  
 quam verentur. nemo est istorum tam misericors qui illum non ad  
 than no one of those so compassionate who him not to ward  
 Manlium quam ad Massiliensis ire malit. ille autem, si me hercule  
 rather than to ward that man however, if by  
 hoc quod agit numquam antea cogitasset, tamen latrocinantem se  
 this which never before however robbing as a brigand himself  
 interfici mallet quam exsulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc  
 than exile now indeed, when to him nothing thus far  
 praeter ipsius voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis  
 except of himself  
 Roma proiectus est, optemus potius ut eat in exsilium quam  
 having set out rather that into rather than  
 queramur.

## Kapitel 8

§ 17 sed cur tam diu de uno hoste loquimur et de eo hoste qui iam  
 but why so long about one and about that who already  
 fatetur se esse hostem, et quem, quia, quod semper volui, murus  
 himself and whom because, that which always  
 interest, non timeo: de his qui dissimulant, qui Romae remanent, qui  
 not about these who who who  
 nobiscum sunt nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit,  
 with us whom indeed I, if in any  
 non tam ulcisci studeo quam sanare sibi ipsos, placare rei  
 not so than for themselves themselves,  
 publicae, neque id qua re fieri non possit, si iam me audire volent  
 public, nor this by which not if already me  
 , intellego. exponam enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum  
 indeed to you, out of by which  
 istae copiae comparentur; deinde singulis medicinam consili atque orationis  
 those then to each and also  
 meae, si quam potero, adferam.  
 of mine, if any

§ 18 Vnum genus est eorum qui magno in aere alieno maiores etiam possessions  
 one of those who great in owed greater also  
 habent quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum  
 of which having been led by no of these  
 hominum species est honestissima — sunt enim locupletes — voluntas vero  
 most honorable indeed wealthy indeed  
 et causa impudentissima. tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu  
 and most shameless. you you you you you  
 rebus omnibus ornatus et copiosus sis, et dubites de possessione  
 all having been adorned and abundant and about  
 detrahere, adquirere ad fidem? quid enim exspectas? bellum? quid ergo? in  
 to what indeed what then ?? in  
 vastatione omnium tuas possessions sacrosantas futuras putes ? an tabulas  
 of all your sacrosanct about to be or  
 novas? errant qui istas a Catilina exspectant: meo beneficio tabulae  
 new? who those from by by my  
 novae proferuntur, verum auctionariae; neque enim isti qui possessions  
 new but of auction; nor indeed those who  
 habent alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere  
 by another any safe and because if earlier

voluissent neque, id quod stultissimum est, certare cum usuris fructibus  
 and not, that which most foolish with  
 praediorum, et locupletioribus his et melioribus civibus uteremur. sed hosce  
 and richer these and better but these  
 homines minime puto pertimescendos, quod aut deduci de sententia possunt  
 least to be greatly feared, because either from  
 aut, si permanebunt, magis mihi videntur vota facturi contra rem  
 or, if more to me about to make against  
 publicam quam arma latiri.  
 public than about to bring.

## Kapitel 9

§ 19 alterum genus est eorum qui, quamquam premuntur aere alieno, dominationem  
 the second of those who, although owed,  
 tamen exspectant, rerum potiri volunt, honores quos quieta re publica  
 however to be enjoined one of course and the same which with quiet public  
 desperant perturbata se consequi posse arbitrantur. quibus hoc  
 having been disturbed themselves to whom this  
 praecipiendum videtur, unum scilicet et idem quod reliquias omnibus, ut  
 to be enjoined one of course and the same which to the rest all, that  
 desperent id quod conantur se consequi posse: primum omnium me  
 that which themselves first of all me  
 ipsum vigilare, adesse, providere rei publicae; deinde magnos animos esse in  
 myself public; then great in  
 bonis viris, magnam concordiam ordinum, maximam multitudinem, magnas  
 good men great greatest great  
 praeterea militum copias; deos denique immortalis huic invicto populo,  
 besides to most beautiful urbi contra tantam vim sceleris praesentis  
 clarissimo imperio, pulcherrimae against so great to this unconquered present  
 most renowned to most beautiful  
 auxilium esse laturos. quod si iam sint id quod summo furore  
 about to bring. but if already that which with highest  
 cupiunt adepti, num illi in cinere urbis et in sanguine civium, quae  
 having obtained, whether they in and in which  
 mente conscelerata ac nefaria concupiverunt, consules se aut  
 having been criminal and also nefarious themselves or  
 dictatores aut etiam reges sperant futuros? non vident id se cupere  
 or even about to be? not that themselves  
 quod, si adepti sint, fugitivo alicui aut gladiatori concedi sit  
 which, if having obtained to someone or necessary ???

§ 20 Tertium genus est aestate iam adfectum, sed tamen exercitatione  
 the third already having been affected, but however  
 robustum; quo ex genere iste est Manlius cui nunc Catilina  
 strong; from which out of that to whom now  
 succedit. hi sunt homines ex eis coloniis quas Sulla constituit; quas ego  
 these from these which  
 universas civium esse optimorum et fortissimorum virorum sentio, sed tamen  
 all of the best and of the bravest but however  
 ei sunt coloni qui se in insperatis ac repentinis pecuniis  
 they who themselves in unexpected and also sudden  
 sumptuosius insolentiusque iactarunt. hi dum aedificant tamquam beati,  
 more extravagantly more insolently and these while as if fortunate,  
 dum praediis lectis, familiis magnis, conviviis apparatis  
 while having been chosen great, having been prepared  
 delectantur, in tantum aes alienum inciderunt ut, si salvi esse velint, Sulla  
 to such extent owed that, if safe  
 sit eis ab inferis excitandus: qui etiam non nullos agrestis homines  
 for them from to be aroused: who also not none country

**tenuis** atque **egentis** in **eandem** illam spem rapinarum veterum impulerunt.  
 poor and also needy into the same that old  
**quos** ego **utrosque** in **eodem** genere praedatorum direptorumque pono, sed  
 whom I both in the same but  
**eos** hoc moneo, desinant furere ac proscriptiones et dictaturas cogitare.  
 them this and also and  
**tantus** enim illorum temporum dolor inustus est civitati ut iam  
 so great indeed of those having been branded that already  
**ista** non modo homines sed ne pecudes quidem mihi passurae  
 those things not only but not even indeed to me about to endure  
**esse** videantur.

## Kapitel 10

§ 21 quartum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam  
 the fourth truly varied and having been mixed and turbulent; who already  
**pridem** premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male  
 long ago who never who partly partly badly  
**gerendo** negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui  
 partly also in old owed who  
**vadimoniis**, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex  
 out of themselves into those having been worn out very many and out of  
**urbe** et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. hosce ego  
 and out of themselves into those these I  
**non** tam milites acris quam infitiatores lento esse arbitror. qui homines  
 not so keen as sluggish who  
**quam** primum, si stare non possunt, conruant, sed ita ut non  
 as as soon as possible, if not but thus so that not  
**modo** civitas sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non  
 only but not even indeed the nearest for that not  
**intellego** quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire  
 for what on account of if honorably not  
**turpiter** velint, aut cur minore dolore perituros se cum multis quam  
 shamefully or why with less about to perish themselves with many than  
**si soli** pereant arbitrentur.

§ 22 Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinerosorum. quos  
 fifth finally of all whom  
**ego** a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant  
 I from not for and not from him and  
**sane** in latrocinio, quoniam sunt ita multi ut eos carcer capere non possit.  
 indeed in since so many that them not  
**postremum** autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso  
 last but now not only but also itself  
**atque** vita quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de  
 and which peculiar about of him nay indeed about  
**complexu** eius ac sinu; quos pexo capillo, nitidos, aut imberbis aut  
 of him and whom with combed gleaming, or beardless or  
**bene** barbatos videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos,  
 well bearded with sleeved and ankle length having been cloaked,  
**non** togis; quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis  
 not of whom all and in before dawn  
**cenis** expromitur.

§ 23 in his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique  
 in these all all all impure shameless and  
**versantur.** hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari  
 these so charming and delicate not only and  
**neque** saltare et cantare sed etiam sicas vibrare et spargere venena  
 and not and but also and  
**didicerunt.** qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiam si Catilina perierit, scitote  
 who unless unless even if

hoc in re publica seminarium Catilinarum futurum. verum tamen quid  
 this in public about to be. but however what  
 sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt  
 for themselves those wretches surely not their own with themselves  
 in castra ducturi? quem ad modum autem illis carere poterunt,  
 into about to lead ?? which to but now without those  
 his praesertim iam noctibus? quo autem pacto illi Appenninum atque  
 these especially now by which but now they and also  
 illas pruinias ac nivis perferent? nisi idcirco se facilius hiemem  
 those and unless for this reason themselves more easily  
 toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.  
 about to endure because naked in

## Kapitel 11

§ 24 O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina  
 O with great to be greatly feared, when this about to have  
 scortorum cohortem praetoriam! instruite nunc, Quirites, contra has tam  
 praeclaras Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. et primum  
 splendid your and first  
 gladiatori illi confecto et saucio consules imperatoresque  
 that having been worn out and having been wounded  
 vestros opponite; deinde contra illam naufragorum eiectam ac  
 your then against that having been cast out and  
 debilitatam manum florem totius Italiae ac robur educite. iam vero  
 having been weakened of all and now indeed  
 urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus.  
 and wooded.  
 neque ego ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis  
 and not I other yours with of that man  
 inopia atque egestate conferre deboeo.

§ 25 sed si, omissis his rebus quibus nos suppeditamur, eget ille,  
 but if, having been left aside these by which us that man,  
 senatu, equitibus Romanis, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis  
 Roman all  
 omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas  
 all, foreign if these having been set aside themselves  
 quae inter se configlunt contendere velimus, ex eo ipso quam valde  
 which between themselves from that itself how strongly  
 illi iaceant intellegere possumus. ex hac enim parte pudor pugnat, illinc  
 they from this for on that side on that side on that side  
 petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc  
 on this side on that side on this side on that side on that side  
 fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc  
 on this side on that side on this side on this side on that side  
 furor; hinc honestas, illinc turpitude; hinc continentia, illinc  
 on this side on that side on this side on this side on that side  
 libido; hinc denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes  
 on this side finally  
 omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus;  
 all with with all;  
 postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum  
 finally with good with ruined, sound with  
 amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione configit. in eius  
 good finally with of all in of this  
 modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi  
 and surely, if themselves  
 immortales cogant ab his praclarissimis virtutibus tot et tanta vitia  
 immortal from these most splendid so many and so great  
 superari?

# Kapitel 12

§ 26 quae cum ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi , which when thus you, which to already before  
vestra tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi ut urbi sine vestro metu your for me so that without your  
ac sine ullo tumultu satis esset praesidi consultum atque and without any enough having been seen to and  
provisum est. coloni omnes municipesque vestri certiores a me having been provided all yours more informed by me  
facti de hac nocturna excursione Catilinae facile urbis suas having been made about this nighttime easily their own  
finisque defendant; gladiatores, quam sibi ille manum certissimam fore most certain  
putavit, quamquam animo meliore sunt quam pars patriciorum, potestate tamen although better than however  
nostra continebuntur. Metellus quem ego hoc prospeciens in agrum Gallicum by our whom I this foreseeing into Gallic  
Picenumque praemisi aut opprimet hominem aut eius omnis motus conatusque Picene and or of him all  
prohibebit. reliquis autem de rebus constituendis, maturandis, for the remaining but now about for being decided, for being hurried,  
agendas iam ad senatum referemus, quem vocari videtis. for being done now to which  
§ 27 nunc illos qui in urbe remanserunt atque adeo qui contra urbis salutem now those who in and indeed who against  
omniumque vestrum in urbe a Catilina relictii sunt, quamquam sunt of all and of youpl in by having been left although  
hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque however, because having been born having been warned also and  
etiam volo. mea lenitas adhuc si cui solution visa est, hoc also my thus far if to anyone more lax having seemed this  
exspectavit ut id quod latebat erumperet. quod reliquum est, iam non that that thing which which remaining already not  
possum obvisci meam hanc esse patriam, me horum esse consulem, mihi my this me of these to me  
aut cum his vivendum aut pro his esse moriendum. nullus est portis or with these to be lived or for these to be died. no  
custos, nullus insidiator viae: si qui exire volunt, conivere possum; qui no if any who who  
vero se in urbe commoverit cuius ego non modo factum sed vel indeed himself in of whom I not only but or even  
inceptum ullum conatumve contra patriam deprehendero, sentiet in hac urbe any against in this  
esse consules vigilantis, esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse watchful outstanding brave  
arma, esse carcerem quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum which of nefarious and of manifest  
maiores nostri esse voluerunt. our

# Kapitel 13

§ 28 atque haec omnia sic agentur ut maxima res minimo motu, pericula and these all thus so that greatest with the least  
summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum highest with no internal and domestic after  
memoriam crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore most cruel and greatest by me alone toga clad and  
sedetur. quod ego sic administrabo, Quirites, ut, si ullo modo fieri which I thus so that, if by any

poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris  
 lest wicked indeed anyone in this of his  
 sufferat. sed si vis manifestae audacie, si impendens patriae periculum me  
 but if of manifest if impending me  
 necessario de hac animi lenitate deduxerit, illud profecto perficiam quod in  
 necessarily from this that surely that which in  
 tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut neque bonus  
 so great and so treacherous hardly to be desired so that and not a good  
 quisquam intereat paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.  
 anyone of few and youpl all safe  
 § 29 quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus  
 which indeed I and not my and not human relying on  
 polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium  
 to youpl, but by many and not doubtful immortal  
 significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum  
 by which I into this  
 ingressus; qui iam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste  
 having entered; who already not far, as formerly from external  
 atque longinquos, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua  
 and distant, but here present by their own and their  
 tempa atque urbis tecta defendant. quos vos, Quirites, precari, venerari,  
 and whom youpl,  
 implorare debetis ut, quam urbem pulcherrimam florentissimam potentissimamque  
 that, which most beautiful most flourishing most powerful and  
 esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a  
 this with all having been overcome by  
 perditissimorum civium nefario scelere defendant.

## Rede 3

### IN L. CATILINAM ORATIO TERTIA HABITA AD POPVLVM

#### Kapitel 1

§ 1 rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges  
 public, of all of youpl, of your, and this  
 liberosque vestros atque hoc domicilium clarissimi imperi, fortunatissimam  
 your and this most renowned most fortunate  
 pulcherrimamque urbem, hodierno die deorum immortalium summo erga  
 most beautiful and todays immortal with the greatest toward  
 vos amore, laboribus, consiliis, periculis meis e flamma atque ferro ac  
 youpl by my out of and and  
 paene ex fauibus fati ereptam et vobis conservatam ac  
 almost out of having been snatched and to youpl having been kept and  
 restitutam videtis.  
 having been restored

§ 2 et si non minus nobis iucundi atque inlustres sunt ei dies quibus  
 and if not less to us pleasant and illustrious those on which  
 conservamur quam illi quibus nascimur, quod salutis certa laetitia est,  
 than those on which because certain  
 nascendi incerta condicio et quod sine sensu nascimur, cum voluptate  
 uncertain and because without with  
 servamur, profecto, quoniam illum qui hanc urbem condidit ad deos immortalis  
 surely, since that who this to immortal  
 benivolentia famaque sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore  
 among youpl having been founded your in  
 debit is qui eandem hanc urbem conditam amplificatamque  
 he who the same this having been enlarged and

servavit. nam toti urbi, templis, delubris, tectis ac moenibus  
 for to the whole and  
**subiectos** prope iam ignis circumdatosque restinximus,  
 having been placed under nearly already having been put around and  
**idemque gladios in rem publicam** destrictos rettudimus mucronesque  
 the same and against public having been drawn  
**eorum a iugulis vestris diecimus.**  
 of them from your

§ 3      **quae quoniam in senatu inlustrata, patefacta,**  
 which things since in having been made clear, having been laid open,  
**comporta sunt per me, vobis iam exponam breviter ut et**  
 having been found out by me, to youpl now briefly how both  
**quanta et quam manifesta et qua ratione investigata et**  
 how great and how clear and by which having been investigated and  
**comprehensa sint vos qui et ignoratis et exspectatis scire possitis.**  
 having been seized youpl who both and  
**principio, ut Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris**  
 in the beginning, when a few before out of when  
**sui socios huiusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset,**  
 of his own of this very nefarious most fierce in in so great and so  
**semper vigilavi et providi, Quirites, quem ad modum in tantis et tam**  
 always and which to in in  
**absconditis insidiis salvi esse possemus.**  
 having been hidden safe

## Kapitel 2

§ 4      nam tum cum ex urbe Catilinam eiciebam — non enim iam vereor huius  
 for then when out of — not indeed now of this  
**verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit — , sed**  
 since that more to be feared, because alive but  
**tum cum illum exterminari volebam, aut reliquam coniuratorum manum**  
 then when him or remaining  
**simul exituram aut eos qui restitissent infirmos sine illo ac**  
 at the same time about to go out or those who weak without that man and  
**debilis fore putabam. atque ego, ut vidi, quos maximo furore et**  
 feeble and also I, when whom with very great and  
**scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse et Romae**  
 having been inflamed them with us and  
**remansisse, in eo omnis dies noctesque consumpsi ut quid agerent, quid**  
 in that all so that what what  
**molirentur sentirem ac viderem, ut, quoniam auribus vestris propter**  
 and also that, since of yours because of  
**incredibilem magnitudinem sceleris minorem fidem faceret oratio mea, rem ita**  
 incredible lesser my, thus  
**comprehenderem ut tum demum animis saluti vestrae provideretis cum oculis**  
 that then at last of yours when  
**maleficium ipsum videretis. itaque ut comperi legatos Allobrogum belli**  
 itself and so when  
**Transalpini et tumultus Gallici excitandi causa a Lentulo esse**  
 across the Alps and Gallic of to be aroused by  
**sollicitatos, eosque in Galliam ad suos civis eodemque itinere**  
 having been urged on, them and into to their own the same and  
**cum litteris mandatisque ad Catilinam esse missos, comitemque eis**  
 with to having been sent, to them  
**adiunctum esse Volturcum, atque huic esse ad Catilinam**  
 having been added and also to this man  
**datas litteras, facultatem mihi oblatam putavi ut, quod erat**  
 having been given for me having been offered that, which  
**difficillimum quodque ego semper optabam ab dis immortalibus, tota res non**  
 most difficult which and I always from immortal, whole not

solum a me sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprenderetur.  
 only by me but also by and by youl plainly  
 § 5 itaque hesterno die Flaccum et Pomptinum praetores, fortissimos atque  
 and so yesterdays and most brave and also  
 amantissimos rei publicae viros, ad me vocavi, rem exposui, quid fieri placeret  
 most devoted public to me what  
 ostendi. illi autem, qui omnia de re publica praeclara atque egregia  
 those but now, who all things about public splendid and also outstanding  
 sentirent, sine recusatione ac sine ulla mora negotium suscepserunt et, cum  
 without and without any and, when  
 advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt atque ibi in proximis  
 secretly to Mulvian and also there in nearest  
 villis ita bipertito fuerunt ut Tiberis inter eos et pons interesset.  
 thus in two parts so that between them and  
 eodem autem et ipsi sine cuiusquam suspicione multos fortis  
 to the same but now and they themselves without of anyone many brave  
 viros eduxerant, et ego ex praefectura Reatina compluris delectos adulescentis  
 and I from Reatine several chosen  
 quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio cum gladiis miseram.  
 of whom continually in public with

§ 6 interim tertia fere vigilia exacta, cum iam pontem Mulvium  
 meanwhile third almost having been completed, when already Mulvian  
 magno comitatu legati Allobroges ingredi inciperent unaque Volturcius, fit  
 with great together and  
 in eos impetus; ducuntur et ab illis gladii et a nostris. res praetoribus  
 against them and by those and by our men.  
 erat nota solis, ignorabatur a ceteris.  
 known alone, to the rest.

## Kapitel 3

tum interventu Pomptini atque Flacci pugna quae erat commissa sedatur.  
 then and also which having been joined  
 Litterae quaecumque erant in eo comitatu integris signis praetoribus traduntur;  
 whatever in that intact

ipsi comprehensi ad me, cum iam dilucesceret, deducuntur. atque  
 they themselves having been seized to me, when already and also  
 horum omnium scelerum improbissimum machinatorem, Cimbrum Gabinium, statim  
 of these of all most wicked immediately

ad me nihil dum suspicantem vocavi; deinde item arcessitus est  
 to me nothing while suspecting then likewise having been summoned

Statilius et post eum Cethagus; tardissime autem Lentulus venit, credo  
 and afterwards him very slowly but now

quod in litteris dandis praeter consuetudinem proxima nocte vigilarat. cum  
 because in to be given contrary to next with

summis et clarissimis huius civitatis viris qui audita re frequentes  
 highest and most renowned of this who having been heard in crowds

ad me mane convenerant litteras a me prius aperiri quam ad senatum  
 to me in the morning by me before than to

deferri placeret, ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus  
 lest, if nothing found, rashly by me so great

iniectus civitati videretur, negavi me esse facturum ut de  
 having been thrown upon me about to do that about

periculo publico non ad consilium publicum rem integrum deferrem. etenim,  
 public not to public intact for indeed,

Quirites, si ea quae erant ad me delata reperta  
 if those things which to me having been brought down having been found

non essent, tamen ego non arbitrabar in tantis rei publicae periculis esse  
 not however I not in so great public

mihi nimiam diligentiam pertimescendam. senatum frequentem celeriter, ut  
 for me excessive to be greatly feared. in full numbers swiftly, as

vidistis, coegi.

§ 8 atque interea statim admonitu Allobrogum Sulpicium praetorem, fortem virum,  
and also meanwhile immediately brave  
misi qui ex aedibus Cethegi si quid telorum esset efferret; ex quibus ille  
who from if anything from which he  
maximum sicarum numerum et gladiorum extulit.  
very greatest and

## Kapitel 4

§ 9 introduxi Volturcium sine Gallis; fidem publicam iussu senatus dedi; hortatus  
without public having urged  
sum ut ea quae sciret sine timore indicaret. tum ille dixit, cum  
that those things which without then that man when  
vix se ex magno timore recreasset, a Lentulo se habere ad  
hardly himself out of great from himself for  
Catilinam mandata et litteras ut servorum praesidio uteretur, ut ad urbem  
and that that to that to  
quam primum cum exercitu accederet; id autem eo consilio ut, cum  
as soon with this but now with this that, when  
urbem ex omnibus partibus quem ad modum descriptum  
from all which to having been marked out  
distributumque erat incendissent caudemque infinitam civium fecissent, praesto  
having been divided and boundless at hand  
esset ille qui et fugientis exciperet et se cum his urbanis ducibus  
that man who and the fleeing and himself with these urban  
coniungeret. introducti autem Galli ius iurandum sibi et  
having been brought in but now to be sworn for themselves and  
litteras a Lentulo, Cethego, Statilio ad suam gentem datas esse  
from their own having been given  
dixerunt, atque ita sibi ab his et a Cassio esse  
and also thus to themselves by from these and by  
praescriptum ut equitatum in Italiam quam primum mitterent;  
having been ordered that into as soon as possible  
pedestris sibi copias non defuturas. Lentulum autem sibi  
infantry for themselves not about to be lacking. but now to himself  
confirmasse ex fatis Sibyllinis haruspicumque responsis se esse tertium illum  
from Sibylline himself third that  
Cornelium ad quem regnum huius urbis atque imperium pervenire esset  
toward whom of this and  
necesse: Cinnam ante se et Sullam fuisse. eundemque dixisse fatalem hunc  
necessary: before himself and the same and fated this  
annum esse ad interitum huius urbis atque imperi qui esset annus  
toward of this and which  
decimus post virginum absolutionem, post Capitoli autem incensionem vicesimus.  
tenth after after but now twentieth.  
§ 10 hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt quod Lentulo  
this but now with the others because  
et aliis Saturnalibus caedem fieri atque urbem incendi placeret, Cethego  
and to others at the Saturnalia and  
nimium id longum videretur .

## Kapitel 5

§ 11 ac ne longum sit, Quirites, tabellas proferri iussimus quae a quoque  
and lest long which by also  
dicebantur datae. primo ostendimus Cethego: signum cognovit. nos linum  
having been given. first we  
incidimus; legimus. erat scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et  
populo sese quae having been written of himself and  
himself which things eorum legatis confirmasset facturum esse; orare ut  
of them

item illi facerent quae sibi eorum legati recepissent . tum  
 likewise they which things to himself of them then  
**Cethagus, qui paulo ante aliquid tamen de gladiis ac sics quae apud**  
 who a little before something however about and which things at  
**ipsum erant deprehensa respondisset dixissetque se semper bonorum**  
 himself having been seized himself always of good  
**ferramentorum studiosum fuisse, recitatis litteris debilitatus atque**  
 devoted having been read having been weakened and  
**abieetus conscientia repente conticuit. introductus Statilius cognovit**  
 having been cast down suddenly having been led in  
**et signum et manum suam. recitatae sunt tabellae in eandem fere**  
 and and his own. having been read into the same almost  
**sententiam; confessus est. tum ostendi tabellas Lentulo et quaesivi**  
 having confessed then tabellas Lentulo and  
**cognosceretne signum. adnuit. est vero' inquam 'notum quidem signum,**  
 ' indeed 'known indeed  
**imago avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et civis**  
 of yours, of most renowned who especially and  
**suos; quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit.'**  
 his own; which indeed you from so great even mute revocare debuit.  
**leguntur eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque litterae. si**  
 by the same to ward if  
**quid de his rebus dicere vellet, feci potestatem. atque ille primo**  
 anything about these and that man at first  
**quidem negavit; post autem aliquanto, toto iam indicio exposito**  
 indeed afterwards but now whole already having been set forth  
**atque edito, surrexit, quaesivit a Gallis quid sibi esset cum**  
 and having been published, from what for himself with  
**eis, quam ob rem domum suam venissent, itemque a Volturcio.**  
 them, for on account of his own likewise and from  
**qui cum illi breviter constanterque respondissent per quem ad eum**  
 who when they briefly steadfastly and through whom toward him  
**quotiensque venissent, quaesissentque ab eo nihilne secum esset de**  
 how often and from him nothing ? with himself about  
**fatis Sibyllinis locutus, tum ille subito scelere demens quanta conscientiae**  
 Sibylline having spoken, then he suddenly mad how great  
**vis esset ostendit. nam, cum id posset infitiari, repente praeter opinionem**  
 for, when this suddenly beyond  
**omnium confessus est. ita eum non modo ingenium illud et dicendi**  
 of all having confessed thus him not only that and  
**exercitatio qua semper valuit sed etiam propter vim sceleris manifesti**  
 by which always but also because of evident  
**atque deprehensi impudentia qua superabat omnis improbitasque defecit.**  
 and of detected by which all  
 § 12 **Volturcius vero subito litteras proferri atque aperiri iubet quas sibi a**  
 indeed suddenly and which for himself by  
**Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat. atque ibi vehementissime**  
 toward having been given and there most vehemently  
**perturbatus Lentulus tamen et signum et manum suam cognovit. erant**  
 having been disturbed however both and his own  
**autem sine nomine, sed ita: quis sim scies ex eo quem ad**  
 but now without but thus: ' who from the one whom to ward  
**te misi. cura ut vir sis et cogita quem in locum sis progressus. vide**  
 you that and what into having advanced.  
**ecquid tibi iam sit necesse et cura ut omnium tibi auxilia**  
 if anything for you already necessary and that of all for you  
**adiungas, etiam infimorum.' Gabinius deinde introductus, cum primo**  
 even of the lowest.' then having been led in, when at first  
**impudenter respondere coepisset, ad extremum nihil ex eis quae**  
 shamelessly to ward finally nothing out of them which things  
**Galli insimulabant negavit.**

§ 13 ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima visa sunt argumenta  
and to me indeed, when those most certain having seemed  
atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio,  
and finally of one of each  
tum multo certiora illa, color, oculi, voltus, taciturnitas. sic enim  
then by much more certain those, thus for  
obstupuerant, sic terram intuebantur, sic furtim non numquam inter sese  
thus stealthily not never among themselves  
aspiciebant ut non iam ab aliis indicari sed indicare se ipsi  
so that not already by others but themselves themselves  
viderentur.

## Kapitel 6

§ 14 indiciis expositis atque editis, Quirites, senatum consului  
having been set forth and having been published,  
de summa re publica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus  
about highest public what having been said by  
acerimiae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est  
most keen and most strong which without any  
secutus. et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum,  
having followed. and since not yet having been written out  
ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit exponam. primum mihi  
from to you, what first to me  
gratiae verbis amplissimis aguntur, quod virtute, consilio, providentia mea res  
most ample because my  
publica maximis periculis sit liberata. deinde Flaccus et Pomptinus  
public with greatest having been freed. then and  
praetores, quod eorum opera forti fidelique usus essem, merito ac  
because of them brave faithful and having used deservedly and also  
iure laudantur. atque etiam viro forti, conlegae meo, laus impertitur, quod  
and also also brave, my, because  
eos qui huius coniurationis participes fuissent a suis et a rei  
those who of this participants from their own and from  
publicae consiliis removisset. atque ita censuerunt ut Lentulus, cum se  
public and also thus that when himself  
praetura abdicasset, in custodiam traderetur; itemque uti Cethegus, Statilius,  
into likewise and that  
Gabinius qui omnes praesentes erant in custodiam traderentur; atque idem  
who all present into and also the same  
hoc decretum est in Cassium qui sibi procreationem  
this having been decreed against who for himself  
incendendae urbis depoposcerat, in Ceparium cui ad sollicitandos  
for to be set on fire against to whom for to be stirred up  
pastores Apuliam attributam esse erat indicatum, in Furium  
having been assigned having been indicated, against  
qui est ex eis colonis quos Faesulas Sulla deduxit, in Annium Chilonem  
who out of these whom against  
qui una cum hoc Furio semper erat in hac Allobrogum sollicitatione  
who together with this always in this  
versatus, in Umbrenum, libertinum hominem, a quo primum Gallos  
having been engaged, against freedman by whom first  
ad Gabinium perductos esse constabat. atque ea lenitate senatus est  
to having been led and also with that  
usus, Quirites, ut ex tanta coniuratione tantaque hac multitudine  
having used, so that out of so great so great and this  
domesticorum hostium novem hominum perditissimorum poena re publica  
of domestic nine most ruined public  
conservata reliquorum mentis sanari posse arbitraretur.  
having been preserved of the remaining

§ 15 atque etiam supplicatio dis immortalibus pro singulari eorum merito meo  
and also also immortal for singular of them my

**nomine** **decreta** **est,** **quod** **mihi** **primum** **post** **hanc** **urbem**  
 having been decreed because to me first after this  
**conditam** **togato** **contigit,** **et** **his** **decreta** **verbis** **est**  
 having been founded to the togacled and with these having been decreed  
**: 'quod urbem incendiis, caede civis, Italiam bello liberassem.'** **quae supplicatio**  
 'because which  
**si cum ceteris supplicationibus conferatur, hoc interest,** **quod ceterae bene**  
 if with other this because the others well  
**gesta**, **haec una conservata re publica constituta**  
 having been done this alone having been preserved public having been established  
**est.** **atque illud quod faciendum primum fuit factum atque**  
 and also that which to be done first having been done and also  
**transactum est. nam Lentulus, quamquam patefactis indiciis,**  
 having been completed for although having been revealed  
**confessionibus suis, iudicio senatus non modo praetoris ius verum etiam civis**  
 his own, not only but also  
**amiserat, tamen magistratu se abdicavit, ut quae religio Mario,**  
 however himself so that which  
**clarissimo viro, non fuerat quo minus Glauciam de quo nihil**  
 most renowned not by which less about which nothing  
**nominatim erat decretum praetorem occideret, ea nos religione in**  
 by name having been decreed by that we in  
**privato Lentulo puniendo liberaremur.**  
 private

## Kapitel 7

§ 16 **nunc quoniam, Quirites, conseleratissimi periculosissimique belli nefarios duces**  
 now since, most criminal most dangerous and nefarious duces  
**captos iam et comprehensos tenetis, existimare debetis omnis**  
 having been captured already and having been arrested all  
**Catilinae copias, omnis spes atque opes his depulsis urbis**  
 all and also with these having been driven off  
**periculis concidisse. quem quidem ego cum ex urbe pellebam, hoc**  
 whom indeed I when out of this  
**providebam animo, Quirites, remoto Catilina non mihi esse Lentuli**  
 having been removed Catilina not for me  
**somnum nec Cassi adipes nec Cethegi furiosam temeritatem pertimescendam.**  
 nor nor furious to be dreaded.  
**ille erat unus timendus ex istis omnibus, sed tam diu dum urbis**  
 that man the one to be feared out of those all, but so long while  
**moenibus continebatur. omnia norat, omnium aditus tenebat; appellare, temptare,**  
 all things of all  
**sollicitare poterat, audebat. erat ei consilium ad facinus aptum, consilio**  
 for him for apt,  
**autem neque lingua neque manus deerat. iam ad certas res conficiendas**  
 however nor nor already for certain to be completed  
**certos homines delectos ac descriptos habebat. neque vero,**  
 certain having been chosen and also having been assigned nor indeed,  
**cum aliquid mandarat, confectum putabat: nihil erat quod non ipse obiret,**  
 when something finished nothing which not himself  
**occurreret, vigilaret, laboraret; frigus, sitim, famem ferre poterat.**

§ 17 **hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam callidum,**  
 this I so sharp, so bold, so prepared, so cunning,  
**tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem nisi ex**  
 so in being watchful, so in ruined diligent unless out of  
**domesticis insidiis in castrense latrocinium compulisset — dicam id quod**  
 domestic into camp that which  
**sentio, Quirites — non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris**  
 not easily this so great from your  
**depulisset. non ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exiti**  
 not he for us nor so much before

ac fati diem rei publicae denuntiavisset neque commisisset ut signum, ut  
 and also public nor that that  
**litterae** suae testes manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc illo  
 his own of clear which now with that man  
**absente** sic gesta sunt ut nullum in privata domo furtum  
 being absent thus having been done so that no in private  
**umquam** sit tam palam inventum quam haec in tota re publica coniuratio  
 ever so openly found as this in whole public  
**manifesto** comprehensa est. quod si Catilina in urbe ad hanc diem  
 manifestly having been seized because if in to this  
**remansisset,** quamquam, quoad fuit, omnibus eius consiliis occurri atque  
 although, as long as to all of him and also  
**obstiti,** tamen, ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisset,  
 however, as most lightly to be fought for us with that man  
**neque** nos umquam, cum ille in urbe hostis esset, tantis periculis rem  
 nor we ever, when he in with so great  
**publicam** tanta pace, tanto otio, tanto silentio liberassemus.  
 public with so great with so great

## Kapitel 8

§ 18 quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata ut  
 although these all, thus by me having been administered that  
**deorum** immortalium nutu atque consilio et gesta et  
 immortal and also and having been done and also  
**provisa** esse videantur. idque cum conjectura consequi possumus,  
 having been foreseen this and when  
**quod** vix videtur humani consili tantarum rerum gubernatio esse potuisse,  
 because hardly of human of so great  
**tum** vero ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt  
 then indeed thus present in these and for us  
**ut** eos paene oculis videre possimus . nam ut illa omittam,  
 so that them almost for that those things  
**visas** nocturno tempore ab occidente faces ardoremque caeli, ut  
 having been seen by night from setting as  
**fulminum** iactus, ut terrae motus relinquam, ut omittam cetera quae tam  
 as so that the rest which so  
**multa** nobis consulibus facta sunt ut haec quae nunc fiunt  
 many for us having been done so that these which now  
**canere** di immortales viderentur, hoc certe, Quirites, quod sum dicturus  
 immortal this certainly, which about to say  
**neque** praetermittendum neque relinquendum est.  
 nor to be passed over nor to be left

§ 19 nam profecto memoria tenetis Cotta et Torquato consulibus compluris in  
 for surely and several on  
**Capitolio** res de caelo esse percussas, cum et simulacra deorum  
 from having been struck, when and  
**depulsa** sunt et statuae veterum hominum deiectae  
 having been driven down and of the ancients having been thrown down  
**et** legum aera liquefacta et tactus etiam ille qui hanc  
 and having been melted and having been touched also that who this  
**urbem** condidit Romulus, quem inauratum in Capitolio, parvum atque lactantem,  
 whom gilded in small and also suckling,  
**uberibus** lupinis inhiantem fuisse meministis. quo quidem tempore cum  
 of a she wolf gaping toward at which indeed when  
**haruspices** ex tota Etruria convenienter, caedis atque incendia et legum  
 from whole and also and  
**interitum** et bellum civile ac domesticum et totius urbis atque  
 and civil and also domestic and of the whole and also  
**imperi** occasum appropinquare dixerunt, nisi di immortales omni ratione  
 unless immortal by every

placati suo numine prope fata ipsa flexissent.  
 having been placated by their own near themselves

**§ 20** itaque illorum responsis tum et ludi per decem dies facti sunt  
 and so of those then and through ten having been made

neque res ulla quae ad placandos deos pertineret praetermissa est.  
 nor any which toward to be placated having been omitted

idemque iusserunt simulacrum Iovis facere maius et in excuso  
 the same and greater and in on a high place

collocare et contra atque antea fuerat ad orientem convertere; ac  
 and against and also before toward and also

se sperare dixerunt, si illud signum quod videtis solis ortum et forum  
 themselves if that which on a high place and

curiamque conspiceret, fore ut ea consilia quae clam essent  
 that those which secretly

inita contra salutem urbis atque imperi inlustrarentur ut a  
 having been entered upon against and also so that by

senatu populoque Romano perspici possent. atque illud signum collocandum  
 Roman especially and this to be placed

consules illi locaverunt; sed tanta fuit operis tarditas ut neque  
 those but so great that neither

superioribus consulibus neque nobis ante hodiernum diem collocaretur.  
 for the former nor for us before of today

## Kapitel 9

**§ 21** hic quis potest esse tam aversus a vero, tam praeceps, tam mente  
 here who so turned away from so headlong, so

captus qui neget haec omnia quae videmus praecipueque hanc urbem  
 having been seized who these all things which especially and this

deorum immortalium nutu ac potestate administrari? etenim cum esset ita  
 immortal and also for indeed when thus

responsum, caedis, incendia, interitum rei publicae comparari, et  
 having been answered, public and

ea per civis, quae tum propter magnitudinem scelerum non nullis  
 these things by which then because of that not to some

incredibilia videbantur, ea non modo cogitata a nefariis civibus  
 unbelievable things these not only having been thought by nefarious

verum etiam suscepta esse sensistis. illud vero nonne ita praezens  
 but also having been undertaken that indeed surely thus present

est ut nutu Iovis optimi maximi factum esse videatur, ut, cum  
 that best greatest having been done that, when

hodierno die mane per forum meo iussu et coniurati et eorum  
 of today in the morning through by my and conspirators and of them

indices in aedem Concordiae ducerentur, eo ipso tempore signum statueretur?  
 into at that very

quo conlocato atque ad vos senatumque converso omnia  
 with which having been placed and also toward you having been turned all things

et senatus et vos quae erant contra salutem omnium cogitata  
 both and you which against of all having been thought

inlustrata et patefacta vidistis.  
 having been made clear and having been laid open

**§ 22** quo etiam maiore sunt isti odio supplicioque digni qui non solum vestris  
 by which also greater those worthy who not only to your

domiciliis atque tectis sed etiam deorum templis atque delubris sunt  
 and also but also and also

funestos ac nefarios ignis inferre conati. quibus ego si me  
 deathbringing and also nefarious having attempted. to whom I if myself

restitisse dicam, nimium mihi sumam et non sim ferendus: ille,  
 too much for myself and not to be borne: that one,

ille Iuppiter restitit; ille Capitolium, ille haec templa, ille cunctam  
 that one that one that one these that one all

urbem, ille vos omnis salvos esse voluit. dis ego immortalibus ducibus  
 that one you all safe I immortal  
 hanc mentem voluntatemque suscepit atque ad haec tanta indicia perveni.  
 this and also to these so great  
 iam vero illa Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque  
 already indeed those things Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque  
 domesticis hostibus tam dementer tantae res creditae et ignotis  
 domestic so madly so great having been entrusted and to unknown  
 et barbaris commissaeque litterae numquam essent profecto, nisi ab  
 and barbarians having been entrusted and never surely, unless by  
 dis immortalibus huic tantae audaciee consilium esset ereptum. quid vero?  
 immortal to this so great snatched away. what indeed?  
 ut homines Galli ex civitate male pacata,  
 that Gallic from badly having been pacified, quae gens una restat  
 quae bellum populo Romano facere posse et non nolle videatur, spem imperi  
 which Roman and not  
 ac rerum maximarum ultro sibi a patriciis hominibus  
 and also greatest of their own accord to themselves by patrician  
 oblatam neglegerent vestramque salutem suis opibus anteponerent, id  
 offered your and by their own that  
 non divinitus esse factum putatis, praesertim qui nos non pugnando sed  
 not by divine agency done especially who us not but  
 tacendo superare potuerunt ?

## Kapitel 10

§ 23 quam ob rem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio  
 which on account of since to all  
 decreta est, celebratote illos dies cum coniugibus ac liberis  
 having been decreed those with and also  
 vestris. nam multi saepe honores dis immortalibus iusti habiti sunt  
 your. for many often immortal just having been held  
 ac debiti, sed profecto iustiores numquam. erepti  
 and also having been due, but surely more just never. having been snatched away  
 enim estis ex crudelissimo ac miserrimo interitu, erepti  
 indeed out of most cruel and also most wretched having been rescued  
 sine caede, sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione; togati me  
 without without without without toga clad me  
 uno togato duce et imperatore vicistis.  
 with one toga clad and

§ 24 etenim recordamini, Quirites, omnis civilis dissensiones, non solum eas quas  
 for indeed all civil not only those which  
 audistis sed eas quas vosmet ipsi meministis atque vidistis. Sulla  
 but those which you yourselves the very and also  
 Sulpicium oppressit : Marium, custodem huius urbis, multosque fortis viros  
 partly eiecit ex civitate, partly interemit. Octavius consul armis expulit  
 partly out of this  
 ex urbe conlegam: omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine  
 out of the whole this and  
 redundavit. superavit postea Cinna cum Mario: tum vero clarissimis viris  
 afterwards with then indeed most renowned  
 interfictis lumina civitatis extincta sunt. Vltus est huius  
 having been killed having been extinguished having avenged of this  
 victoriae crudelitatem postea Sulla: ne dici quidem opus est quanta  
 afterwards not indeed how great  
 deminutione civium et quanta calamitate rei publicae. dissensit Lepidus a  
 and how great public. from  
 clarissimo et fortissimo viro Catulo: attulit non tam ipsius interitus rei  
 most renowned and most brave not so of him  
 publicae luctum quam ceterorum.

public than of the rest.

§ 25 dissensiones erant eius modi quae non ad delendam sed ad  
 of that which not to to be destroyed but to  
 commutandam rem publicam pertinerent. non illi nullam esse rem publicam sed  
 to be changed public not they no public but  
 in ea quae esset se esse principes, neque hanc urbem conflagrare sed  
 in that which themselves and not this but  
 se in hac urbe florere voluerunt. atque illae tamen omnes dissensiones,  
 themselves in this and also those however all but  
 quarum nulla exitium rei publicae quae sivit, eius modi fuerunt ut non  
 of which none public of that so that not  
 reconciliatione concordiae sed internicione civium diiudicatae sint . in hoc  
 but having been decided in this  
 autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale  
 but one after with the greatest and the most cruel such a  
 bellum nulla umquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex  
 no ever with her own in which in  
 haec fuit a Lentulo, Catilina, Cethego, Cassio constituta ut omnes  
 this by having been established that all  
 qui salva urbe salvi esse possent in hostium numero ducerentur, ita  
 who with the city safe in of enemies thus  
 me gessi, Quirites, ut salvi omnes conservaremini, et, cum hostes vestri  
 myself so that safe all and, when yours  
 tantum civium superfuturum putassent quantum infinitae caedi restitisset,  
 so much about to remain as much as to boundless  
 tantum autem urbis quantum flamma obire non potuisset, et urbem et  
 so much but now as much as not both and  
 civis integros incolumisque servavi.  
 intact unharmed and

## Kapitel 11

§ 26 quibus pro tantis rebus, Quirites, nullum ego a vobis praemium virtutis,  
 for which for so great no I from you  
 nullum insigne honoris, nullum monumentum laudis postulabo praeterquam huius  
 no no except of this  
 diei memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnis triumphos meos,  
 everlasting. in I your all my,  
 omnia ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia condi et conlocari  
 all and  
 volo. nihil me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique eius  
 nothing me mute nothing silent, nothing finally of that  
 modi quod etiam minus digni adsequi possint . memoria vestra, Quirites,  
 which even less worthy your  
 nostrae res alentur, sermonibus crescent, litterarum monumentis inveterascent et  
 our and  
 corroborabuntur; eandemque diem intellego, quam spero aeternam fore,  
 the same and which eternal  
 propagatam esse et ad salutem urbis et ad memoriam consulatus  
 having been extended both to and to  
 mei , unoque tempore in hac re publica duos civis exstisset quorum  
 of mine at one and in this public two of whom  
 alter finis vestri imperi non terrae sed caeli regionibus terminaret, alter  
 the one of your not but the other  
 huius imperi domicilium sedisque servaret.

## Kapitel 12

§ 27 sed quoniam earum rerum quas ego gessi non eadem est fortuna atque  
 but since of those which I not the same and  
 condicio quae illorum qui externa bella gesserunt, quod mihi cum eis  
 which of those who external because for me with them

vivendum est quos vici ac subegi, illi hostis aut imperfectos aut  
 whom and they either having been killed or  
**oppressos reliquerunt, vestrum est, Quirites, si ceteris facta sua**  
 having been oppressed yours if to the others their  
**recte prosunt, mihi mea ne quando obsint providere. mentes enim hominum**  
 rightly for me mine lest ever lest for you of  
**audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent ego providi,**  
 most bold wicked and nefarious lest for you I  
**ne mihi noceant vestrum est providere. quamquam, Quirites, mihi quidem**  
 lest for me yours although, for me indeed  
**ipsi nihil ab istis iam noceri potest. Magnum enim est in bonis**  
 to myself nothing by those now great indeed in good  
**praesidium quod mihi in perpetuum comparatum est, magna in re**  
 which for me in forever having been prepared great in  
**publica dignitas quae me semper tacita defendet, magna vis conscientiae quam**  
 public which me always silent great which  
**qui neglegunt, cum me violare volent, se indicabunt.**  
 those who when me themselves

§ 28 **est enim nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus**  
 indeed for us that that not only of no  
**sed etiam omnis improbos ulti semper lassamus. quod si omnis**  
 but also all wicked of their own accord always because if every  
**impetus domesticorum hostium depulsus a vobis se in me unum**  
 of domestic having been driven off by you himself into me one  
**converterit, vobis erit videndum, Quirites, qua condicione posthac eos**  
 for you by what after this them  
**esse velitis qui se pro salute vestrarum obtulerint invidiae periculisque**  
 who themselves for your obtain in envy perilous  
**omnibus: mihi quidem ipsi quid est quod iam ad vitae fructum possit**  
 all: for me indeed to myself what which now to  
**adquiri, cum praesertim neque in honore vestro neque in gloria virtutis**  
 when especially nor in your nor in  
**quicquam videam altius quo mihi libeat ascendere?**  
 anything higher to which for me

§ 29 **illud perficiam profecto, Quirites, ut ea quae gessi in consulatu**  
 that surely that those things which in  
**privatus tuear atque ornam, ut, si qua est invidia in**  
 private citizen and also so that, if any in  
**conservanda re publica suscepta, laedat invidos, mihi valeat**  
 for to be preserved public having been undertaken, the envious, for me  
**ad gloriam. denique ita me in re publica tractabo ut meminerim**  
 toward finally thus myself in public so that  
**semper quae gesserim, curemque ut ea virtute non casu gesta esse**  
 always which that they not having been done  
**videantur. vos, Quirites, quoniam iam est nox, venerati lovem illum**  
 you, since already having revered that  
**custodem huius urbis ac vestrum in vestrarum tecta discedite et ea,**  
 of this and also of youpl into yourpl and these things,  
**quamquam iam est periculum depulsum, tamen aequa ac**  
 although already having been driven off, however equally and also  
**priore nocte custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius**  
 by the former that lest for youpl longer  
**faciendum sit atque ut in perpetua pace esse possitis providebo, Quirites .**  
 to be done and also that in perpetual

# Rede 4

# IN L. CATILINAM ORATIO QVARTA HABITA IN SENATV

# Kapitel 1

§ 1	video, patres	conscripti,	in	me	omnium	vestrum	ora	atque	oculos
		having been enrolled,	upon	me	of all	of youpl		and also	
esse	conversos,	video vos	non	solum	de	vestro	ac	rei	publicae
	having been turned,	you	not	only	about	your	and also		public
verum	etiam, si id	depulsum		sit,	de	meo	periculo	esse	sollicitos.
but	also, if that	having been driven off			about	my			anxious.
est	mihi iucunda in	malis et grata	in	dolore	vestra erga	me	voluntas,		
	for me pleasant in	evils and welcome	in		your toward	me			
sed	eam per deos	immortalis!	deponite	atque	oblii	salutis	meae		
but	that through	immortal!		and also	having forgotten				of my
de	vobis ac	de vestris	liberis	cogitate.	mihi si haec	condicio			
about	youpl and also	about	yourpl		for me if this				
consulatus	data	est ut	omnis	acerbitates,	omnis	dolores	cruciatusque		
	having been given	that	all		all				
preferrem,	feram	non solum	fortiter	verum	etiam	libenter,	dum	modo	meis
		not only	bravely	but	also	willingly,	while	only	by my
laboribus	vobis populoque	Romano	dignitas	salusque	pariatur.				
	for youpl	Roman							

§ 2	<b>ego</b>	<b>sum</b>	<b>ille</b>	<b>consul,</b>	<b>patres</b>	<b>conscripti,</b>		<b>cui</b>	<b>non</b>	<b>forum</b>	<b>in</b>	<b>quo</b>
	I		that			having been enrolled,		for whom	not		in	in which
<b>omnis</b>	<b>aequitas</b>		<b>continetur,</b>	<b>non</b>	<b>campus</b>	<b>consularibus</b>	<b>auspicis</b>					<b>consecratus,</b>
	all			not		with consular						having been consecrated,
<b>non</b>	<b>curia,</b>	<b>summum</b>	<b>auxilium</b>		<b>omnium</b>	<b>gentium,</b>	<b>non</b>	<b>domus,</b>	<b>commune</b>	<b>perfugium,</b>		
not		highest			of all		not			common		
<b>non</b>	<b>lectus</b>	<b>ad</b>	<b>quietem</b>		<b>datus,</b>		<b>non</b>	<b>denique</b>	<b>haec</b>	<b>sedes</b>	<b>honoris</b>	
not		for			having been given,		not	finally	this			
<b>umquam</b>	<b>vacua</b>	<b>mortis</b>	<b>periculo</b>	<b>atque</b>	<b>insidiis</b>	<b>fuit.</b>	<b>ego</b>	<b>multa</b>		<b>tacui,</b>		
ever	free			and also			I	many things				
<b>multa</b>	<b>pertuli,</b>	<b>multa</b>	<b>concessi,</b>	<b>multa</b>		<b>meo</b>	<b>quodam</b>	<b>dolore</b>	<b>in</b>	<b>vestro</b>		
many things		many things			many things	by my	a certain		in	yourpl		
<b>timore</b>	<b>sanavi.</b>	<b>nunc</b>	<b>si</b>	<b>hunc</b>	<b>exitum</b>	<b>consulatus</b>	<b>mei</b>	<b>di</b>	<b>immortales</b>	<b>esse</b>		
		now	if	this			of mine			immortal		
<b>voluerunt</b>	<b>ut</b>	<b>vos</b>	<b>populumque</b>		<b>Romanum</b>	<b>ex</b>	<b>caede</b>		<b>miserrima</b>	,	<b>coniuges</b>	
	that	you			Roman	out of			most wretched			
<b>liberosque</b>	<b>vestros</b>	<b>virginesque</b>		<b>Vestalis</b>	<b>ex</b>	<b>acerbissima</b>	<b>vexatione,</b>	<b>tempa</b>	<b>atque</b>			
	yourpl			of Vesta	from	most bitter				and also		
<b>delubra,</b>	<b>hanc</b>	<b>pulcherrimam</b>		<b>patriam</b>	<b>omnium</b>	<b>nostrum</b>	<b>ex</b>	<b>foedissima</b>		<b>flamma,</b>		
	this	most beautiful			of all	of us	out of	most foul				
<b>totam</b>	<b>Italiam</b>	<b>ex</b>	<b>bello</b>	<b>et</b>	<b>vastitate</b>	<b>eriperem,</b>	<b>quaecumque</b>	<b>mihi</b>		<b>uni</b>		
whole		out of		and			whatever	for me		alone		
<b>proponetur</b>	<b>fortuna</b>	<b>subeat.</b>		<b>etenim</b>	<b>si</b>	<b>Lentulus</b>	<b>suum</b>	<b>nomen</b>	<b>inductus</b>	<b>a</b>		
				for indeed	if		his own			having been led	by	
<b>vatibus</b>	<b>fatale</b>	<b>ad</b>	<b>perniciem</b>	<b>rei</b>	<b>publicae</b>	<b>fore</b>	<b>putavit,</b>	<b>cur</b>	<b>ego</b>	<b>non</b>	<b>laeter</b>	
	fated	toward			public			why	I	not		
<b>meum</b>	<b>consulatum</b>	<b>ad</b>	<b>salutem</b>	<b>populi</b>	<b>Romani</b>		<b>prope</b>	<b>fatalem</b>	<b>exstitisse?</b>			
my		toward			Roman	nearly	fated					

## Kapitel 2

§ 3	<b>qua</b>	<b>re,</b>	<b>patres</b>	<b>conscripti,</b>	<b>consulite</b>	<b>vobis,</b>	<b>prospicte</b>
	for which reason			having been enrolled,		for yourselves,	
	<b>patriae,</b>	<b>conserve</b>	<b>vos,</b>	<b>coniuges,</b>	<b>liberos</b>	<b>fortunasque</b>	<b>vestras,</b>
				yourselves,		yourpl,	Roman

nomen salutemque defendite; mihi parcere ac de me cogitare desinite.  
 nam primum debo sperare omnis deos qui huic urbi praesident pro  
 for first all who to this in return for  
 eo mihi ac mereor relatuos esse gratiam; deinde si quid  
 that for me and also about to render next, if anything  
 obtigerit, aequo animo paratoque moriar. nam neque mors forti viro  
 with calm and prepared for and not for a brave  
 potest accidere neque immatura consulari nec misera sapienti . nec  
 and not untimely for a consular nor wretched for a wise man nor  
 tamen ego sum ille ferreus qui fratraris carissimi atque amantissimi  
 however I that iron hearted who of most dear and also of most loving  
 praesentis maerore non movear horumque omnium lacrimis a quibus me  
 being present not and of these of all by whom me  
 circumsessum videtis. neque meam mentem non domum saepe revocat  
 having been besieged nor my not often  
 exanimata uxor et abiecta metu filia et parvulus filius,  
 having been out of breath and having been cast down and very small  
 quem mihi videtur amplecti res publica tamquam obsidem consulatus mei,  
 whom to me public as if of mine,  
 neque ille qui exspectans huius exitum diei stat in conspectu meo gener.  
 nor that who awaiting of this in my  
 moveor his rebus omnibus, sed in eam partem uti salvi sint vobiscum  
 by these all, but in that so that safe with youpl  
 omnes, etiam si me vis aliqua oppresserit, potius quam et illi et nos  
 all, even if me some rather than and those and we  
 una rei publicae peste pereamus.

§ 4      qua re, patres conscripti, incumbite ad salutem rei publicae,  
 for which reason having been enrolled, toward public,  
 circumspicite omnis procellas quae impendent nisi providetis. non Gracchus  
 all which unless not  
 quod iterum tribunus plebis fieri voluit, non Gracchus quod agrarios concitare  
 because again to ward your of all to ward to be received  
 conatus est , non Saturninus quod Memmium occidit, in discrimin  
 having attempted not because into those who to  
 aliquod atque in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ei qui ad  
 some and also into of yourpl to ward your of all to ward to be received  
 urbis incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipendum  
 to ward your of all to ward to be received  
 Romae restiterunt, tenentur litterae, signa, manus, denique unius cuiusque  
 finally of one of each  
 confessio: sollicitantur Allobroges, servitia excitantur, Catilina arcessitur, id est  
 that  
 initum consilium ut interfectis omnibus nemo ne ad  
 having been begun so that with having been killed all no one not even to ward  
 deplorandum quidem populi Romani nomen atque ad lamentandam tanti  
 indeed Roman and also for of so great  
 imperi calamitatem relinquatur.

## Kapitel 3

§ 5 haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis iam  
 these all things having confessed you with many already  
 iudiciis iudicavistis, primum quod mihi gratias egistis singularibus verbis et  
 first because to me with singular and  
 mea virtute atque diligentia perditorum hominum coniurationem  
 by my and also of ruined  
 patefactam esse decrevistis, deinde quod Lentulum se abdicare  
 having been laid open then because himself  
 praetura coegistis; tum quod eum et ceteros de quibus iudicastis in  
 then because him and the rest about whom into

**custodiam** **dandos** **censuistis,** **maximeque** **quod** **meo** **nomine** **supplicationem**  
 to be given most of all and because in my  
**decrevistis,** **qui** **honos** **togato** **habitus** **ante** **me** **est** **nemini;**  
 which to the togaclad having been held before me to no one;  
**postremo** **hesterno** **die** **praemia** **legatis** **Allobrogum** **Titoque** **Volturcio** **deditis**  
 finally on yesterday of the Allobroges  
**amplissima.** **quae** **sunt** **omnia** **eius** **modi** **ut** **ei** **qui** **in** **custodiam**  
 most ample. which all of this so that for those who into  
**nominatim** **dati** **sunt** **sine** **ulla** **dubitacione** **a** **vobis**  
 by name having been given without any by you  
**damnati** **esse** **videantur.**  
 having been condemned

**§ 6** **sed** **ego** **institui** **referre** **ad** **vos,** **patres** **conscripti,** **tamquam** **integrum**,  
 but I to you, having been enrolled, as if intact  
**et** **de** **facto** **quid** **iudicetis** **et** **de** **poena** **quid** **censeatis.** **illa**  
 and about what and about what those things  
**praedicam** **quae** **sunt** **consulis.** **ego** **magnum** **in** **re** **publica** **versari** **furorem** **et**  
 which I great in public and  
**nova** **quaedam** **misceri** **et** **concitari** **mala** **iam** **pridem** **videbam,** **sed** **hanc**  
 new certain and already long ago but this  
**tantam,** **tam** **exitiosam** **haberi** **coniurationem** **a** **civibus** **numquam** **putavi.** **nunc**  
 so great, so destructive by never now  
**quicquid** **est,** **quocumque** **vestrae** **mentes** **inclinant** **atque** **sententiae,** **statuendum**  
 whatever to which ever your and also to be decided  
**vobis** **ante** **noctem** **est.** **quantum** **facinus** **ad** **vos** **delatum** **sit**  
 for you before how great to you having been brought down  
**videtis.** **huic** **si** **paucos** **putatis** **adfinis** **esse,** **vehementer** **erratis.** **Latius**  
 to this if few allied strongly more widely  
**opinione** **disseminatum** **est** **hoc** **malum;** **manavit** **non** **solum** **per** **Italiam**  
 having been spread this not only through  
**verum** **etiam** **transcendit** **Alpis** **et** **obscure** **serpens** **multas** **iam** **provincias**  
 but also and darkly creeping many already  
**occupavit.** **id** **opprimi** **sustentando** **et** **prolatando** **nullo** **pacto** **potest;** **quacunque**  
 this and by no to be whatever  
**ratione** **placet** **celeriter** **vobis** **vindicandum** **est.**

## Kapitel 4

**§ 7** **video** **duas** **adhuc** **esse** **sententias,** **unam** **D.** **Silani** **qui** **censem** **eos** **qui**  
 two still one who those who  
**haec** **delere** **conati** **sunt** **morte** **esse** **multandos,** **alteram** **Caesaris**  
 these things having attempted punished, the other  
**qui** **mortis** **poenam** **removet,** **ceterorum** **suppliciorum** **omnis** **acerbitates** **amplectitur.**  
 who of the rest all  
**Vterque** **et** **pro** **sua** **dignitate** **et** **pro** **rerum** **magnitudine** **in** **summa**  
 each of the two and for his own and for in the highest  
**severitate** **versatur.** **alter** **eos** **qui** **nos** **omnis,** **qui** **populum** **Romanum** **vita**  
 the other those who us all, who Roman  
**privare** **conati** **sunt,** **qui** **delere** **imperium,** **qui** **populi** **Romani** **nomen**  
 having attempted who who Roman  
**extinguere,** **punctum** **temporis** **frui** **vita** **et** **hoc** **communi** **spiritu** **non** **putat**  
 and this common not  
**oportere** **atque** **hoc** **genus** **poenae** **saepe** **in** **improbos** **civis** **in** **hac** **re**  
 and also this often in wicked in this  
**publica** **esse** **usurpatum** **recordatur.** **alter** **intellegit** **mortem** **a** **dis**  
 public having been used the other by  
**immortalibus** **non** **esse** **supplici** **causa** **constitutam,** **sed** **aut**  
 immortal not for punishment having been established, but either  
**necessitatem** **naturae** **aut** **laborum** **ac** **miseriarum** **quietem**. **Itaque** **eam**  
 or and

sapientes numquam inviti, fortes saepe etiam libenter oppetiverunt . vincula  
 never unwilling, brave men often also willingly  
 vero et ea sempiterna certe ad singularem poenam nefarii sceleris  
 indeed and these everlasting certainly to ward singular of nefarious  
**inventa sunt.** municipiis dispertiri iubet. habere videtur ista res  
 having been devised if  
**iniquitatem,** si imperare velis, difficultatem, si rogare.  
 if

§ 8 decernatur tamen, si placet. ego enim suspiciam et, ut spero, reperiam  
 however, if I for indeed and, as  
 qui id quod salutis omnium causa statueritis non putent esse suae dignitatis  
 who that which of all not of his  
 recusare. adiungit gravem poenam municipiis , si quis eorum vincula ruperit;  
 heavy if anyone of them  
 horribilis custodias circumdat et dignas scelere hominum perditorum; sancit ne  
 terrible and worthy ruined; lest  
 quis eorum poenam quos condemnat aut per senatum aut per populum  
 anyone of them whom or through or through  
 levare possit ; eripit etiam spem quae sola hominem in miseriis consolari  
 also which alone in  
 solet. bona praeterea publicari iubet; vitam solam relinquit nefariis hominibus:  
 besides if  
 quam si eripisset, multas uno dolore animi atque corporis miserias et  
 which if many with one having been set forth among of this and  
 omnis scelerum poenas ademisset. itaque ut aliqua in vita formido  
 all and so that some in  
 improbis esset proposita , apud inferos eius modi quaedam illi  
 for the wicked having been set forth among of this certain those  
 antiqui suppicia impiis constituta esse voluerunt, quod videlicet  
 ancients for the impious having been established to be evidently  
 intellegebant his remotis non esse mortem ipsam pertimescendam.  
 with these having been removed not itself to be greatly feared.

## Kapitel 5

§ 9 nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis  
 now, having been enrolled, I my things what if  
 secuti sententiam Caesaris, quoniam hanc is in re publica viam quae  
 having followed since this he in public which  
 popularis habetur secutus est, fortasse minus erunt hoc auctore et  
 popular having followed perhaps less with this and  
 cognitore huiusc sententiae mihi populares impetus pertimescendi; sin  
 of this here to me popular to be greatly feared; but if  
 illam alteram, nescio an amplius mihi negoti contrahatur. sed tamen  
 that the other, whether more to me but however  
 meorum periculorum rationes utilitas rei publicae vincat . habemus enim a  
 of mine public indeed from  
 Caesare, sicut ipsius dignitas et maiorum eius amplitudo postulabat,  
 just as of himself and of him  
 sententiam tamquam obsidem perpetuae in rem publicam voluntatis.  
 as if of perpetual into public  
 intellectum est quid interesset inter levitatem contionatorum et animum  
 having been understood what between and  
 vere popularem saluti populi consulentem.  
 truly popular taking counsel.

§ 10 video de istis qui se popularis haberi volunt abesse non neminem,  
 about those who themselves popular men not no one,  
 ne de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et  
 lest about obviously Roman he and  
 nudius tertius in custodiam civis Romanos dedit et supplicationem  
 the day before yesterday third into Roman and

mihi decrevit et indices hesterno die maximis praemii adfecit. iam  
 to me and on yesterdays with very great already  
**hoc nemini dubium est qui reo custodiam, quaeſitori gratulationem,** indici  
 this to no one doubtful who  
**praemium decrērit, quid de tota re et causa iudicarit.** at vero Caesar  
 what about whole and but indeed  
**intellegit legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam;** qui  
 Sempronian about Roman having been established; who  
**autem rei publicae sit hostis eum civem esse nullo modo posse: denique**  
 however public him by no finally  
**ipsum latorem Semproniae legis iussu populi poenas rei publicae dependisse.**  
 the very of Sempronian public  
**idem ipsum Lentulum, largitorem et prodigum,** non putat, cum de  
 the same very and spendthrift, not when about  
**pernicie populi Romani, exitio huius urbis tam acerbe,** tam crudeliter cogitarit,  
 Roman, of this so bitterly, so cruelly  
**etiam appellari posse popularem.** itaque homo mitissimus atque lenissimus non  
 also popular man. and so most mild and most gentle not  
**dubitabat Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum**  
 with eternal and for  
**ne quis huius supplicio levando se iactare et in pernicie populi Romani**  
 lest anyone of this himself and in Roman  
**posthac popularis esse possit. adiungit etiam publicationem bonorum,**  
 hereafter a man of the people also  
**ut omnis animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas**  
 so that all and and  
**consequatur.**

## Kapitel 6

§ 11 quam ob rem, sive hoc statueritis, dederitis mihi comitem ad  
 which on account of whether this to me to  
**cionem populo carum atque iucundum, sive Silani sententiam sequi malueritis,**  
 dear and pleasant, or if  
**facile me atque vos crudelitatis vituperatione populus Romanus liberabit,**  
 easily me and youpl Roman  
**atque obtinebo eam multo leniorem fuisse. quamquam, patres conscripti,**  
 and that by much milder although, having been enrolled,  
**quae potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego**  
 what in of so great to be punished I  
**enim de meo sensu iudico. nam ita mihi salva re publica vobiscum**  
 indeed about my for thus to me with safe public with youpl  
**perfrui liceat ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate**  
 that I, because in this more vehement not  
**animi moveor — quis enim est me mitior? — sed singulari quadam**  
 who indeed than me milder? but by unique a certain  
**humanitate et misericordia. videor enim mihi videre hanc urbem, lucem orbis**  
 and indeed to me this  
**terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio coincidentem.**  
 and of all suddenly with one collapsing.  
**cerno animo sepulta in patria miseros atque inseptulos acervos civium,**  
 having been buried in wretched and unburied  
**versatur mihi ante oculos aspectus Cethegi et furor in vestra caede**  
 for me before and in yourpl  
**bacchantis.**  
 raging.

§ 12 cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex  
 when indeed to myself ruling just as he himself himself from  
**fatis sperasse confessus est, purpuratum**  
 having confessed having been clothed in purple  
**cum exercitu venisse Catilinam, tum lamentationem matrum familias, tum fugam**  
 with then then

virginum	atque	puerorum	ac	vexationem	virginum	Vestarium	perhorresco,	et,
and		and				Vestal		and,
quia	mihi	vehementer	haec	videtur	misera	atque	miseranda,	idcirco
because	to me	strongly	these	wretched	and	to be pitied,	therefore	against
eos	qui	ea	perficere	voluerunt	me	severum	vehementemque	praebeo
those	who	those things			me	severe	vehement and	
etenim	quaero,	si	quis	pater	familias,	liberis	suis	a servo
for indeed		if	who			his own	by	having been killed,
uxore	occisa,			incensa	domo,	supplicium	de servis	non quam
	having been slain,			having been set on fire			from	not as
acerbissimum	sumpserit,	utrum	is	clemens	ac	misericors	an	inhumanissimus
most harsh		whether	he	mild	and	merciful	or	most inhuman
crudelissimus	esse	videatur?	mihi	vero	importunus	ac	ferreus	qui non
most cruel			to me	indeed	ruthless	and	iron hearted	who not
dolore	et	cruciatus	nocentis	suum	dolorem	cruciatumque	lenierit.	sic nos in
and		of the guilty	his own				thus	we in
his	hominibus	qui	nos, qui	coniuges,	qui	liberos	nostros	trucidare voluerunt,
these		who	us, who	who	who		our	
qui	singulas	unius	cuiusque	nostrum	domos	et	hoc	universum rei publicae
who	individual	of one	of each	of us		and	this	whole public
domicilium	delere	conati	sunt,	qui	id	egerunt	ut	gentem Allobrogum
	having attempted			who	that		that	
in	vestigiis	huius	urbis	atque	in	cinere	deflagrati	imperi
on	of this		and	in			having been burned down	
conlocarent,	si	vehementissimi	fuerimus,	misericordes	habebimur;	sin	remissiores	
	if	most vehement		compassionate			but if	more lenient
esse	voluerimus,	summae	nobis	crudelitatis	in	patriae	civiumque	pernicie
		of the highest	for us		in			
fama	subeunda	est.						
	to be undergoing							

§ 1(a)

Nisi	vero	cuiquam	Caesar,	vir	fortissimus	et	amantissimus	rei	publicae,
unless	indeed	to someone			most brave	and	most devoted		public,
crudelior		nudius		tertius	visus	est,	cum	sororis	suae,
more cruel		the day before yesterday		third	having seemed		when		his own,
feminae	lectissimae	,	virum	praesentem	et	audientem	vita	privandum	esse
	most choice			present	and	listening		to be deprived	
dixit,	cum	avum	suum	iussu	consulis	interfectum		filiumque	eius
	when	his own				having been killed		of him	
impuberem	legatum	a	patre	missum	in	carcere	necatum		esse
underage		by		having been sent	in		having been killed		
dixit.	quorum	quod	simile	factum,	quod	initum	delendae		rei
of which	what	similar		what	having been begun		of to be destroyed		
publicae	consilium?	largitionis	voluntas	tum	in	re publica	versata		est
public				then	in	public	having been engaged		
et	partium	quaedam	contentio.	atque	illo	tempore	huius	Lentuli,	vir
and		a certain		and also	that		of this		
clarissimus	,	armatus	Gracchum	est	persecutus.	ille	etiam	grave	
most renowned		having been armed			having pursued.	that man	also	serious	
tum	volnus	acepit,	ne	quid	de	summa	rei	minueretur	;
then		lest	anything	about		the highest	public		
hic	ad	vertenda	fundamenta	rei	publicae	Gallos	arcessit,	servitia	
this man	toward	to be overturned			public				
concitat,	Catilinam	vocat,	attribuit	nos	trucidandos	Cethego	et	ceteros	civis
				us	to be slaughtered		and	the other	
interficiendos	Gabinio,	urbem	inflammmandam	Cassio	, totam	Italianam	vastandam		
to be killed			to be set on fire		whole		to be devastated		
diripiendamque	Catilinae.	vereamini	minus	censeo	ne	in	scelere	tam	
to be plundered and			less	lest	in	hoc	this	so	
immani	ac	nefando	aliquid	severius	statusse	videamini:	multo	magis	est
monstrous	and	nefarious	something	more severe			by much	more	
verendum	ne	remissione	poenae	crudeles	in	patriam	quam	ne	
to be feared	lest			cruel	toward		rather than	that not	

severitate animadversionis nimis in acerbissimos hostis fuisse  
too vehement toward most bitter  
videamur.

## Kapitel 7

§ 14	sed	ea	quae	exaudio,	patres	conscripti,	dissimulare	non	possum.
	but	these things	which			having been enrolled,		not	
	iaciuntur	enim	voces	quae	perveniunt	ad auris	meas	eorum	qui vereri
	indeed		which			to ward	my	of those	who
	videntur	ut	habeam	satis	praesidi	ad ea	quae	vos	statueritis
	that		enough			for to ward	those things	which	you
	hodierno	die	transigenda.	omnia	et	provisa	et		parata
	of today		to be completed.	all things	and	having been foreseen	and	having been prepared	
	et	constituta	sunt	, patres	conscripti,	cum mea summa cura			
	and	having been arranged				having been enrolled,	with my greatest		
	atque	diligentia	tum	multo etiam	maiore populi	Romani ad summum			
	and also		then	by much also	greater	Roman	for to ward	highest	
	imperium	retinendum	et	ad	communis fortunas	conservandas	voluntate.		
		to be kept	and	for to ward	common		to be preserved		
	omnes	adsunt	omnium	ordinum	homines,	omnium generum	omnium	denique	
	all		of all			of all	of all	finally;	
	aetatum	plenum	est	forum	plena templa	circum forum,	pleni omnes aditus		
	full			full		around	full	all	
	huius	templi	ac	loci .	causa est enim	post urbem	conditam	haec	
	of this		and		indeed	after	having been founded	this	
	inventa	sola	in	qua omnes	sentirent	unum atque	idem praeter		
	having been found	alone	in	which all		one thing and also	the same except		
	eos	qui,	cum	sibi viderent	esse	pereundum,	cum omnibus potius		
	those who,	when	for themselves			to be perished,	when all	rather	
	quam	soli	perire	voluerunt.					
	than	alone							
§ 15	hosce	ego	homines	excipio	et secerno	libenter, neque in improborum civium			
	these	I		and		willingly, nor in of the wicked			
	sed	in	acerbissimorum	hostium	numero	habendos puto.	ceteri vero, di		
	but	in	most bitter			to be considered	the rest indeed,		
	immortales!	qua	frequentia,	quo	studio,	qua virtute ad communem			
	immortal!	with what		with what		with what toward common			
	salutem	dignitatemque	consentiant!	quid ego hic equites	Romanos	commemorem?			
				what I here		Roman			
	qui	vobis	ita	summam ordinis	consilique concedunt	ut vobiscum de amore			
	who	to you	thus	the highest		that with you about			
	rei	publicae	certent;	quos ex multorum annorum	dissensione	huius ordinis			
	public		whom out of	of many		of this			
	ad	societatem	concordiamque	revocatos	hodiernus dies vobiscum				
	toward			having been called back	today	with you			
	atque	haec	causa coniungit.	quam si coniunctionem	in consulatu				
	and also	this		which if	in				
	confirmatam	meo	perpetuam	in re publica	tenuerimus, confirmo vobis				
	having been strengthened	by my	perpetual	in public		to you			
	nullum	posthac	malum civile	ac domesticum	ad ullam rei publicae partem				
	no	hereafter	civil	and domestic	toward any public				
	esse	venturum.	Pari studio	defendendae rei publicae	convenisse video				
		about to come.	with equal	for to be defended	public				
	tribunos	aerarios,	fortissimos viros;	scribas item	universos quos, cum casu				
		of the treasury,	most brave		all whom, when				
	hic	dies	ad aerarium	frequentasset, video ab	exspectatione sortis ad				
	this	to ward		from		toward			
	salutem	communem	esse	conversos.					
		common		having been turned.					
§ 16	omnis	ingenuorum	adest	multitudo, etiam	tenuissimorum.	quis est enim			
	the whole			also	of the poorest.	who			

cui non haec templa, aspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec  
 to whom not these these  
 ipsa et commune patriae solum cum sit carum tum vero dulce atque  
 itself and common when dear then indeed sweet and also  
**iucundum?**  
 pleasant?

## Kapitel 8

§ 17 **operae** pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia  
 having been enrolled, of freedmen  
**cognoscere** qui, sua virtute fortunam huius civitatis consecuti, vere  
 who, by their own virtue of this having attained, truly  
**hanc** suam patriam esse iudicant quam quidam hic nati, et  
 this their own as certain ones here having been born, and  
**summo** nati loco, non patriam suam sed urbem hostium  
 in the highest having been born not their own but  
**esse** iudicaverunt. sed quid ego hosce ordines atque homines commemoro  
 but why I these and also  
**quos** privatae fortunae, quos communis res publica, quos denique libertas ea  
 whom of private whom common public, whom finally that  
**quae** dulcissima est ad salutem patriae defendendam excitavit? servus est  
 which sweetest toward to be defended  
**nemo,** qui modo tolerabili condicione sit servitutis, qui non audaciam civium  
 no one, who only tolerable who not  
**perhorrescat,** qui non haec stare cupiat, qui non quantum audet et  
 who not these things who not as much as and  
**quantum** potest conferat ad salutem voluntatis. qua re si quem  
 as much as toward by which if anyone  
**vestrum** forte commovet hoc quod auditum est, lenonem  
 of you by chance this because that having been heard  
**quendam** Lentuli concursare circum tabernas, pretio sperare sollicitari posse  
 a certain around  
**animos** egentium atque imperitorum, est id quidem coeptum  
 of the needy and also of the inexperienced, that indeed having been begun  
**atque** temptatum, sed nulli sunt inventi tam aut fortuna  
 and also having been attempted, but no ones having been found so or  
**miseri** aut voluntate perdit i qui non illum ipsum sellae atque operis et  
 wretched or ruined who not that very and also and  
**quaestus** cotidiani locum, qui non cubile ac lectulum suum, qui  
 daily who not and also his own who  
**denique** non cursum hunc otiosum vitae suae salvum esse velint. multo  
 finally not this idle of his own safe by much  
**vero** maxima pars eorum qui in tabernis sunt, immo vero — id enim  
 indeed greatest of them who in rather indeed that indeed  
**potius** est dicendum — genus hoc universum amantissimum est oti. etenim  
 rather to be said this entire most loving for indeed  
**omne** instrumentum, omnis opera atque quaestus frequentia civium sustentatur,  
 every all and  
**alitur** otio; quorum si quaestus occlusis tabernis minui solet, quid  
 of whom if with having been shut what  
**tandem** incensis futurum fuit?  
 then with having been set on fire about to be  
 § 18 **quae** cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia  
 which things when thus having been enrolled, to you Roman  
**non** desunt: vos ne populo Romano deesse videamini providete.  
 not you lest Roman

## Kapitel 9

§ 19 habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte  
 out of very many and and also out of middle

non ad vitam suam sed ad salutem vestram reservatum. omnes  
 not toward his own but toward your having been kept back. all  
**ordines** ad conservandam rem publicam mente, voluntate, voce  
 toward for to be preserved public  
**consentient.** obsessa facibus et telis impiae coniurationis vobis  
 having been besieged and of impious to you  
**supplex manus tendit patria communis, vobis vitam omnium**  
 suppliant common, to you herself, to you of all  
**civium, vobis arcem et Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem**  
 to you and to you to you to you that  
**Vestae sempiternum, vobis omnium deorum tempa atque delubra, vobis muros**  
 everlasting, to you of all and also to you to you  
**atque urbis tecta commendat. praeterea de vestra vita, de coniugum**  
 and also moreover about your about about  
**vestrarum atque liberorum anima, de fortunis omnium, de sedibus, de**  
 of yours and also about of all about about  
**focis vestris hodierno die vobis iudicandum est. habetis ducem memorem**  
 your todays for you to be judged est. habetis ducem memorem  
**vestri, oblitum sui, quae non semper facultas datur; habetis**  
 of you, having forgotten of himself, which things not always facultas datur; habetis  
**omnis ordines, omnis homines, universum populum Romanum, id quod in civili**  
 all all whole Roman, that which in civil  
**causa hodierno die primum videmus, unum atque idem sentientem. cogitate**  
 todays first one and also the same thinking.  
**quantis laboribus fundatum imperium, quanta deorum benignitate auctas**  
 by how great having been founded by how great by how great  
**stabilitam libertatem, quanta deorum benignitate auctas**  
 having been made firm how great by how great having been increased  
**exaggeratasque fortunas una nox paene delerit. id ne umquam**  
 and having been aggrandized one almost that lest ever  
**posthac non modo non confici sed ne cogitari quidem possit a civibus**  
 hereafter not only not but lest indeed by  
**hodierno die providendum est. atque haec, non ut vos qui mihi**  
 todays to be provided and also these things, not so that you who to me  
**studio paene praeccurritis excitarem, locutus sum, sed ut mea vox**  
 almost having spoken but so that my  
**quae debet esse in re publica princeps officio functa consulari**  
 which in public chief having been performed consular  
**videtur.**

## Kapitel 10

§ 20 nunc ante quam ad sententiam redeo, de me pauca dicam. ego, quanta  
 now before than to about me a few I, how great  
**manus est coniuratorum, quam videtis esse permagnam, tantam me inimicorum**  
 which very great, so great me  
**multitudinem suscepisse video; sed eam turpem iudico et infirmam et**  
 but herit shameful and weak and  
**abiectam. quod si aliquando alicuius furore et scelere concitata**  
 cast down. because if at some time of someone and having been aroused  
**manus ista plus valuerit quam vestra ac rei publicae dignitas, me tamen**  
 that more than yours and public me however  
**meorum factorum atque consiliorum numquam, patres conscripti,**  
 of my and also never, having been enrolled,  
**paenitebit. etenim mors, quam illi fortasse minitantur, omnibus est**  
 for indeed which they perhaps for all  
**parata: vitae tantam laudem quanta vos me vestris decretis**  
 having been prepared: so great how great you me by your  
**honestastis nemo est adsecutus; ceteris enim semper bene**  
 no one having attained; to the others for always well  
**gesta, mihi uni conservata re publica gratulationem**  
 having been done for me alone with having been preserved public

decrevistis.

§ 21 sit Scipio clarus ille cuius consilio atque virtute Hannibal in Africam redire  
famous that whose and also into  
atque Italia decadere coactus est, ornetur alter eximia laude  
and also having been forced another with extraordinary  
Africanus qui duas urbis huic imperio infestissimas Karthaginem Numantiamque  
who two for this most hostile  
delevit, habeatur vir egregius Paulus ille cuius currum rex potentissimus  
outstanding that whose most powerful  
quondam et nobilissimus Perses honestavit, sit aeterna gloria Marius qui bis  
formerly and most noble eternal who twice  
Italianam obsidione et metu servitutis liberavit, anteponatur omnibus Pompeius  
and to all  
cuius res gestae atque virtutes isdem quibus solis cursus  
whose having been done and also by the same by which  
regionibus ac terminis continentur: erit profecto inter horum laudes aliquid  
and also surely among of these something  
loci nostrae gloriae, nisi forte maius est patefacere nobis provincias quo  
of our unless perhaps greater for us to which  
exire possimus quam curare ut etiam illi qui absunt habeant quo  
than that even those who to which  
victores revertantur.

§ 22 quamquam est uno loco condicio melior externae victoriae quam domesticae,  
although in one better of foreign than of domestic,  
quod hostes alienigenae aut oppressi serviunt aut recepti  
because foreign either having been oppressed or having been received  
beneficio se obligatos putant, qui autem ex numero civium dementia  
themselves bound who however out of  
aliqua depravati hostes patriae semel esse coeperunt, eos, cum a  
some having been corrupted once them, when from  
pernicie rei publicae repuleris, nec vi coercere nec beneficio placare possit.  
public neither nor  
qua re mihi cum perditis civibus aeternum bellum susceptum  
by which for me with ruined eternal having been undertaken  
esse video. id ego vestro bonorumque omnium auxilio memoriaque tantorum  
that I by your and of the good of all of so great  
periculorum, quae non modo in hoc populo qui servatus est sed in  
which not only in this who having been saved but in  
omnium gentium sermonibus ac mentibus semper haerebit, a me atque  
of all and also always from me and also  
a meis facile propulsari posse confido. neque ulla profecto tanta vis  
by mine easily reperiatur quae coniunctionem vestram equitumque Romanorum et tantam  
which your Roman and so great  
conspiracyem bonorum omnium confringere et labefactare possit.

## Kapitel 11

§ 23 quae cum ita sint, pro imperio, pro exercitu, pro provincia quam  
which things since thus for for for which  
neglexi, pro triumpho ceterisque laudis insignibus quae sunt a me propter  
for others and which by me because of  
urbis vestraeque salutis custodiam repudiata, pro clientelis hospitiisque  
your and having been rejected, for  
provincialibus quae tamen urbanis opibus non minore labore tueor quam  
provincial which however urban not with less than  
comparo, pro his igitur omnibus rebus, pro meis in vos singularibus  
for these therefore all for my toward you exceptional  
studiis proque hac quam perspicitis ad conservandam rem publicam diligentia  
for and this which for to be preserved public

nihil a vobis nisi huius temporis totiusque mei consulatus memoriam  
 from you except of this of the whole and of my  
**postulo:** quae dum erit in vestris fixa mentibus, tutissimo  
 which so long as in your having been fixed with the safest  
**me muro saeptum** esse arbitrabor. quod si meam spem vis  
 me having been enclosed but if my  
**improborum fefellerit atque superaverit,** commendo vobis parvum meum filium,  
 of the wicked and also to you small my  
**cui profecto satis erit praesidi non solum ad salutem verum etiam ad**  
 to whom surely enough not only for but also for  
**dignitatem, si eius qui haec omnia suo solius periculo conserverat**  
 if of him who these all by his own of him alone  
**illum filium esse memineritis.**  
 that

§ 24 **quapropter de summa salute vestra populi que Romani, de vestris coniugibus**  
 wherefore about the highest your of Rome, about your  
**ac liberis, de aris ac focus, de fanis atque templis, de totius**  
 and about and about and also about of the whole  
**urbis tectis ac sedibus, de imperio ac libertate, de salute Italiae, de**  
 and about and about about about  
**universa re publica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. habetis eum**  
 the whole public carefully, as and bravely.  
**consulem qui et parere vestris decretis non dubitet et ea quae**  
 who also your not and those things which  
**statueritis, quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit**  
 as long as and by himself himself indeed